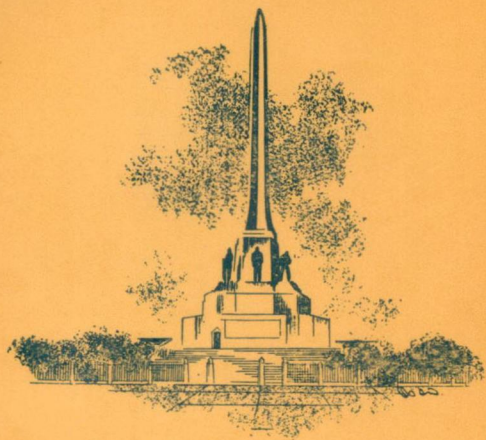


Thailand Illustrated

With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division
Public Relations Office
Bangkok, Thailand



185



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 185

1971

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- USIS
- THAI International
- BIS
- SEATO
- and — ESSO

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สักก
พระยาศรี เด็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา
บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์
โทรศัพท์ ๘๘๘๘๕๓

The monthly magazine “Thailand Illustrated” is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 185

1971

สารบัญ·CONTENTS

หน้า— Page

“มหาสมณานุสรณ์”

In Memory of a Late Supreme Patriarch ... 3-7

แด่คุณประยูร

A Tribute to Khun Prayoon ... 8-10

อาษา ๑๔

ASA 71 ... 11-13

พระราชกรณียกิจ

Royal Activities ... 15-18

ภาพเหตุการณ์

News in Pictures ... 19-25

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad ... 27-31



ปกหน้า:

Front cover :

บ้านชาวนาในภาคกลางของประเทศไทย

A farmhouse in the central region of Thailand



มหาสมณานุสรณ์

In Memory of a Late Supreme Patriarch

ตั้งแต่วันที่ ๑ ถึงวันที่ ๗ สิงหาคม ๒๕๑๔ มีงานที่ระลึกครบรอบ ๕๐ ปี นับแต่ปีที่สมเด็จพระสังฆราชเจ้าพระองค์หนึ่ง สันพระชนม์เป็นต้นมา ที่วัดบวรนิเวศวิหาร กรุงเทพมหานคร “มหาสมณานุสรณ์”

สมเด็จพระสังฆราชเจ้าพระองค์นี้ คือสมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระยาวชิรญาณวโรรส ซึ่งทรงเป็นสมเด็จพระสังฆราชองค์ที่ ๑๐ นับตั้งแต่กรุงเทพฯ เป็นเมืองหลวงของประเทศไทยเป็นต้นมา

พระนามเดิมของพระองค์ท่านคือพระองค์เจ้ามนุษยนาคมานพ ทรงเป็นพระเจ้าลูกยาเธอในพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๔ กับเจ้าจอมมารดาแพ และทรงเป็นพระอนุชาของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๕ สมเด็จพระสังฆราชเจ้าพระองค์นี้ สันพระชนม์เมื่อมีพระชนมายุได้ ๖๒ ปี ในวันที่ ๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๖๔ นับถึงบัดนี้เป็นเวลา ๕๐ ปีพอดี

ใน “พระประวัติครั้นแล้ว” อันเป็นหนังสือซึ่งทรงนิพนธ์เอง สมเด็จพระมหาสมณเจ้า ทรงเล่าไว้ว่า เมื่อเวลาประสูตินั้น ได้ฟังคำผู้ใหญ่ว่า อากาศที่กำลังสว่างกลับมีเมฆตั้งฝนตกใหญ่จนน้ำฝนขังนองชาลาตำหนัก พระราชนิดาซึ่งทรงเป็นนักโหราศาสตร์สำคัญ ทรงถือเป็นนิมิต จึงพระราชทานพระนามโอรสว่า “มนุษยนาคมานพ” ซึ่งหมายความว่า “คนผู้เป็นมนุษย์นาค” หรือ “คนผู้เป็นนาคในมนุษย์”

Between August 1 and 7, 1971, celebrations were held to mark the semi-centenary of the demise of a renowned Supreme Patriarch at Bovoranives Monastery in Bangkok. The memorial event was called “Mahasamananusorn”.

The Patriarch, named His Holiness Krom Pharya Vajirayanvaroros, was the tenth Supreme Patriarch since the days when Bangkok became the capital of Thailand.

His original name was Prince Manussaya Naga Manop, a son of King Mongkut (Rama IV, 1851—1868) and Chao Chom Pae, and younger brother of King Chulalongkorn (Rama V). He passed away at an early age of 62 years, on August 2, 1921, exactly 50 years ago.

In his autobiography, the Prince wrote he was told by his elders that at the time of his birth on April 12, 1859, the clear blue sky suddenly became overcast and there burst forth a heavy rain which soon inundated the palace grounds. His father, a keen astrologer,

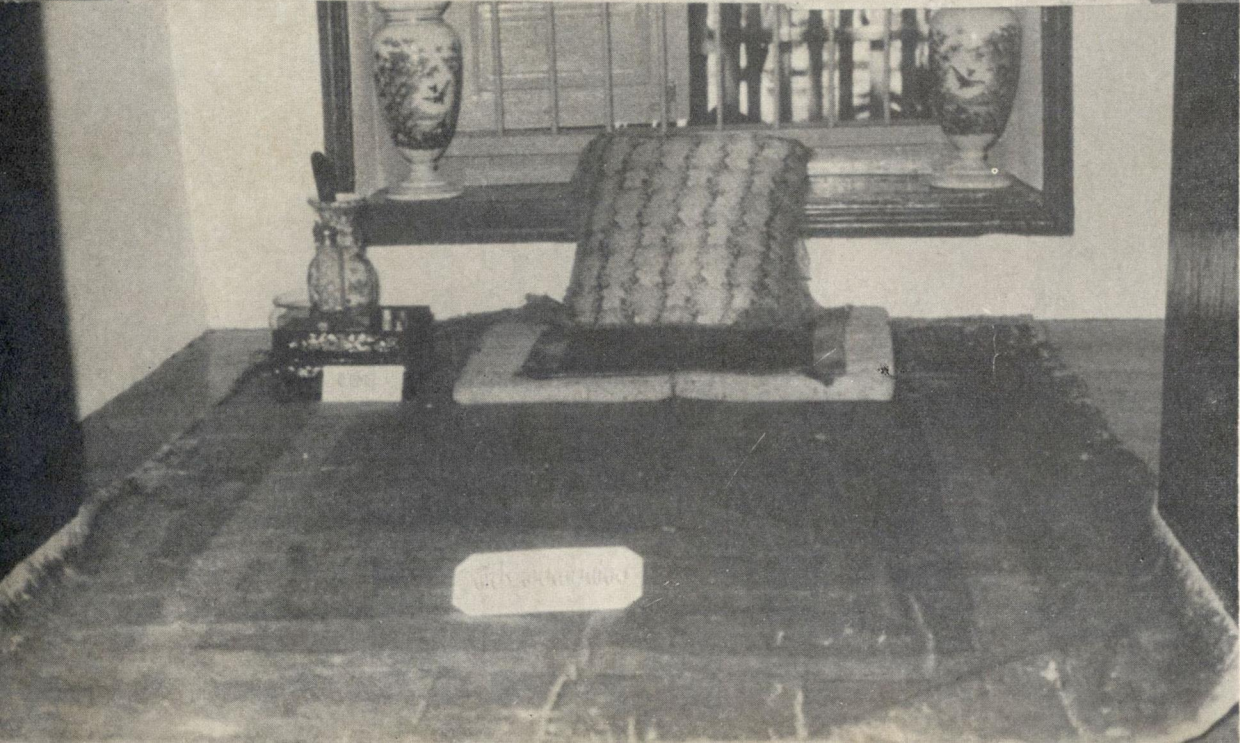
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วย สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ และ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุทนต์ฯ ไปทรงเปิดงาน “มหาสมณานุสรณ์” เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

เสร็จแล้วทอดพระเนตรนิทรรศการตามตึกต่าง ๆ

Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Princess Sirindhorn were present at Bovoranives Monastery officiating at the religious rites opening the “Mahasamananusorn” memorial fair on August 1.

The Royal Party then toured the fair.





พระนามนี้เกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ตอนหนึ่งในชีวิตของพระพุทธเจ้า คือเมื่อได้ตรัสรู้แล้ว พระพุทธเจ้าเสด็จประทับ ณ โคนไม้ราชายตนพฤกษ์ ฝนตกพรำสัปดาห์ ๗ วัน มุจลินทนาคราชเอาจนดกายเวียนพระองค์ และแผ่พังพานเหนือพระเศียรเพื่อมิให้ฝนตกถูกพระองค์ ครั้นฝนหายแล้ว จึงกลายขนดจำแลงกายเป็นมาณพหนุ่มเข้ามาขึ้นเฝ้าเฉพาะพระพักตร์ สมเด็จพระมหาสมณเจ้าฯ ได้ทรงเรียนหนังสือกับครูที่ดีที่สุดในสมัยนั้นทุกคน

เมื่อมีพระชนมายุ ๘ ปี ก็ทรงเริ่มศึกษาภาษาเขมร บาลีและสันสกฤต ทรงศึกษาได้รวดเร็วเพราะพระปรีชาสามารถ ไม่นานนัก ก็ทรงสามารถแปลหนังสือต่าง ๆ ได้

เมื่อพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวสวรรคตใน พ.ศ. ๒๔๑๑ สมเด็จพระมหาสมณเจ้า มีพระชันษาได้เพียง ๘ ปี ต่อมาไม่ช้าก็ได้ทรงศึกษาภาษาอังกฤษกับนายฟรานซิส ยอร์ช แพตเตอร์สัน ครูประจำราชสำนัก

สมเด็จพระมหาสมณเจ้า ทรงผนวชเป็นสามเณรเมื่อมีชันษา ๑๔ ปี เพื่อทรงศึกษาพระธรรมตามพระราชนิยม หลังจากผนวชได้ ๗๘ วัน ก็ทรงสึกออกมาศึกษาต่อจนจบ แล้วต่อมาก็ได้ทรงทำหน้าที่เป็นราชเลขาณูการจนมีพระชันษาได้ ๒๐ ปี จึงทรงผนวชเป็นนาคหลวง

took this event as a prophetic omen and named his new born child "Manussaya Naga Manop" meaning the human being born to be a Naga (big mythical serpent) or the Naga in human form.

This name refers to an event in Buddha's life. Soon after His Enlightenment, Buddha sat under a big tree in the drizzle for seven days absorbed in an ecstatic contemplation of the reality of his Enlightenment. The Naga King named Muchalin, impressed by the sight, came to offer protection by spreading his hood over the Buddha's head and coiling himself around the Buddha's body. The Naga later disguised himself as a human and stood before him.

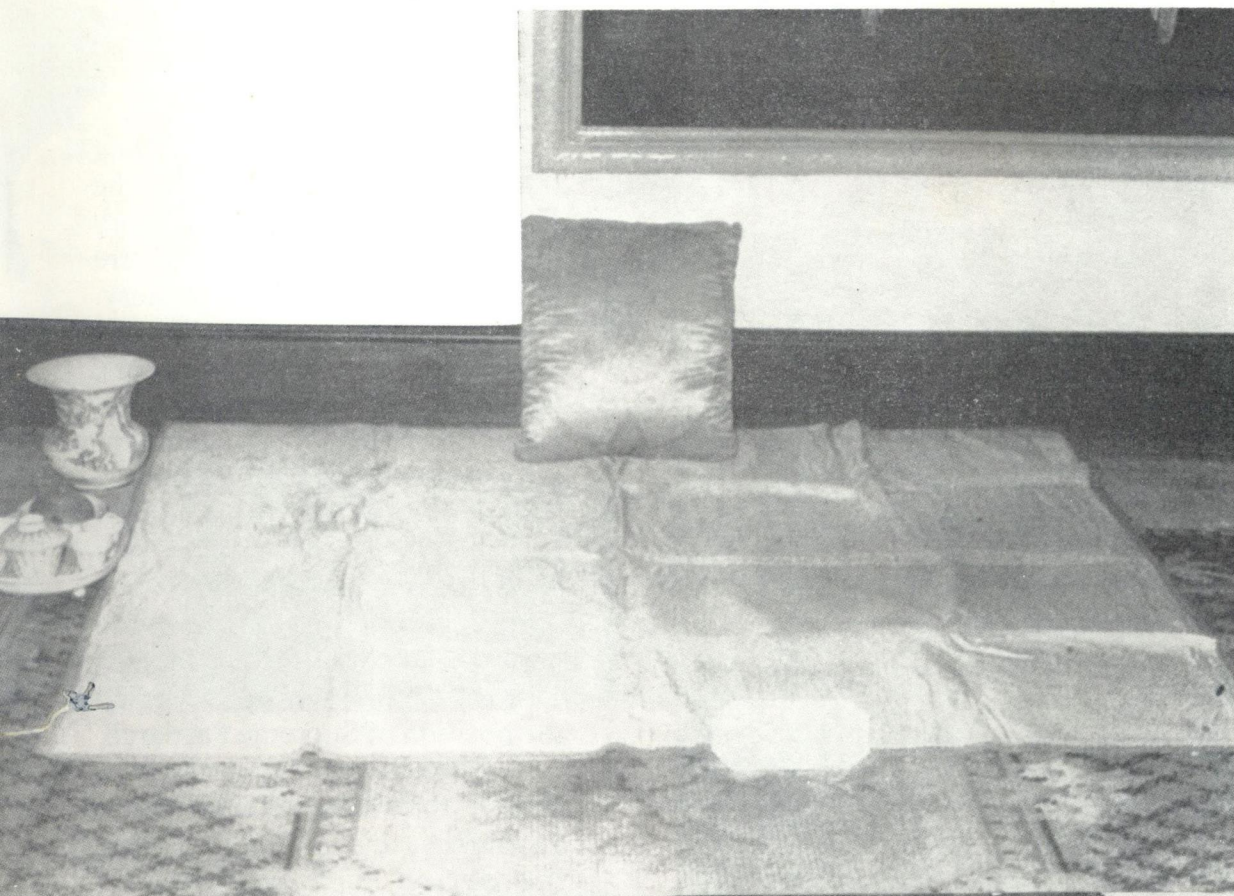
As a royal prince, the Supreme Patriarch was educated by the best tutors available.

- บน : พระเก้าอี้ที่ประทับของรัชกาลที่ ๔ ระหว่างที่ทรงผนวชอยู่ที่นี่
- กลาง : พระเก้าอี้ที่ประทับที่ตำหนักจันทร์
- ล่าง : พระแท่นที่ประทับพักผ่อนของพระมหาสมณเจ้าฯ

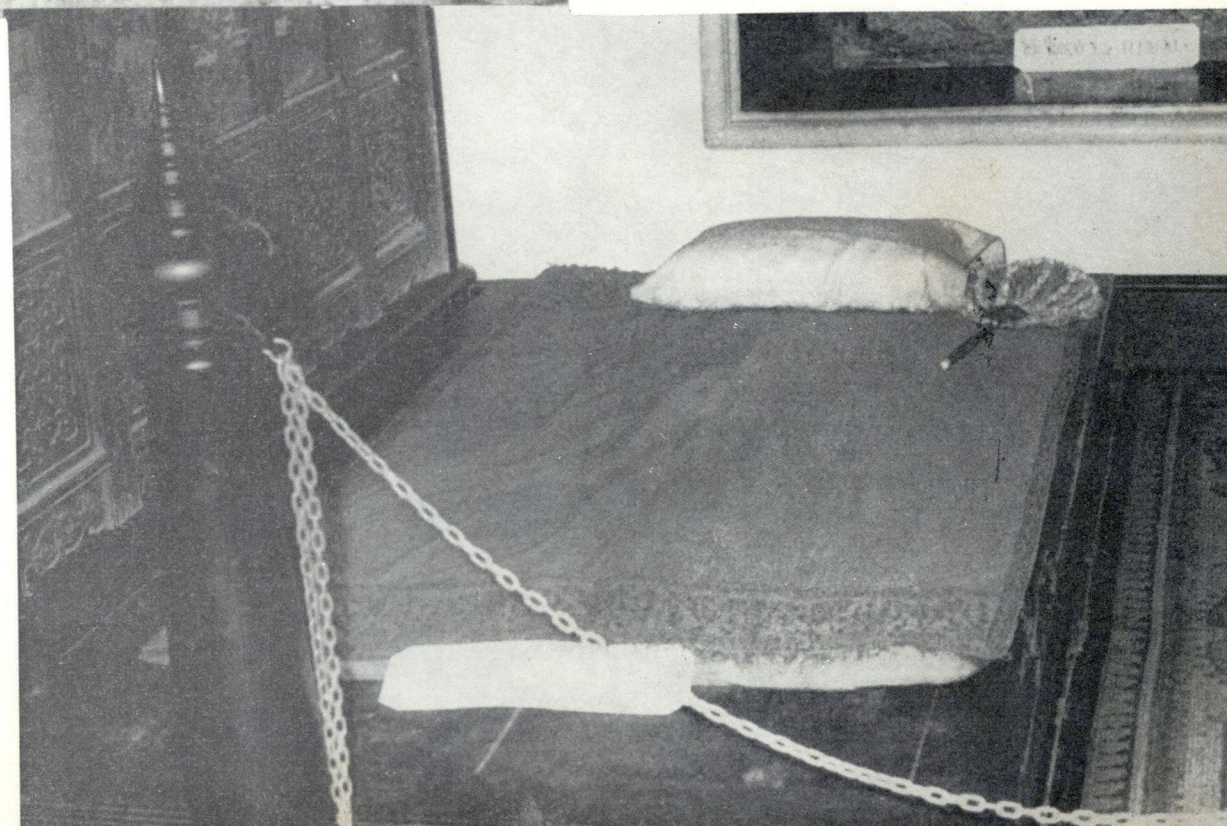
- Top : A chair used by the late King Rama IV during his monkhood at the monastery.
- Middle : A sofa at Chandra Building.
- Bottom : A rest seat with cushion of His Holiness the late Supreme Patriarch.



โต๊ะทรงพระอักษร
His Holiness writing desk.



ที่ประทับรับแขก
The cushion mat on which His Holiness sat when receiving visitors.



พระแท่นที่บรรทม
The Patriarch's bed and mattress.

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเกลี้ยกล่อมจะให้พระอนุชาบรรดาดวงพระชนมชีพเพื่อทำนุบำรุงพระศาสนา แต่สมเด็จพระมหาสมณเจ้า ก็ได้ถวายปัญญา เป็นแต่กราบทูลว่าถ้าจะสึก ก็จะไม่สึก เมื่อสิ้นพระชนม์แล้ว ฟันจากนั้นเป็นอันจะไม่สึก ทรงเขียนเอาไว้ว่า ถึงหน้าเจ้าพระยาสมเด็จพระเชษฐาธิราชเสด็จถวายพระเพลิงอัฐธาตุ ผู้ทรงผนวชใหม่ทุกพระองค์ เมื่อทรงประเคนพระแท่นพระอัฐธาตุก็ทรงกราบด้วยเคารพอย่างเป็นพระแปลกจากพระอาการที่ทรงแสดงแก่พระองค์อื่นซึ่งเพียงทรงประคองอัฐธาตุ ตั้งแต่บัดนั้นสมเด็จพระมหาสมณเจ้า จึงทรงตกลงพระทัยว่าจะไม่ละเพศบรรพชาสละจนตลอดพระชนมชีพ

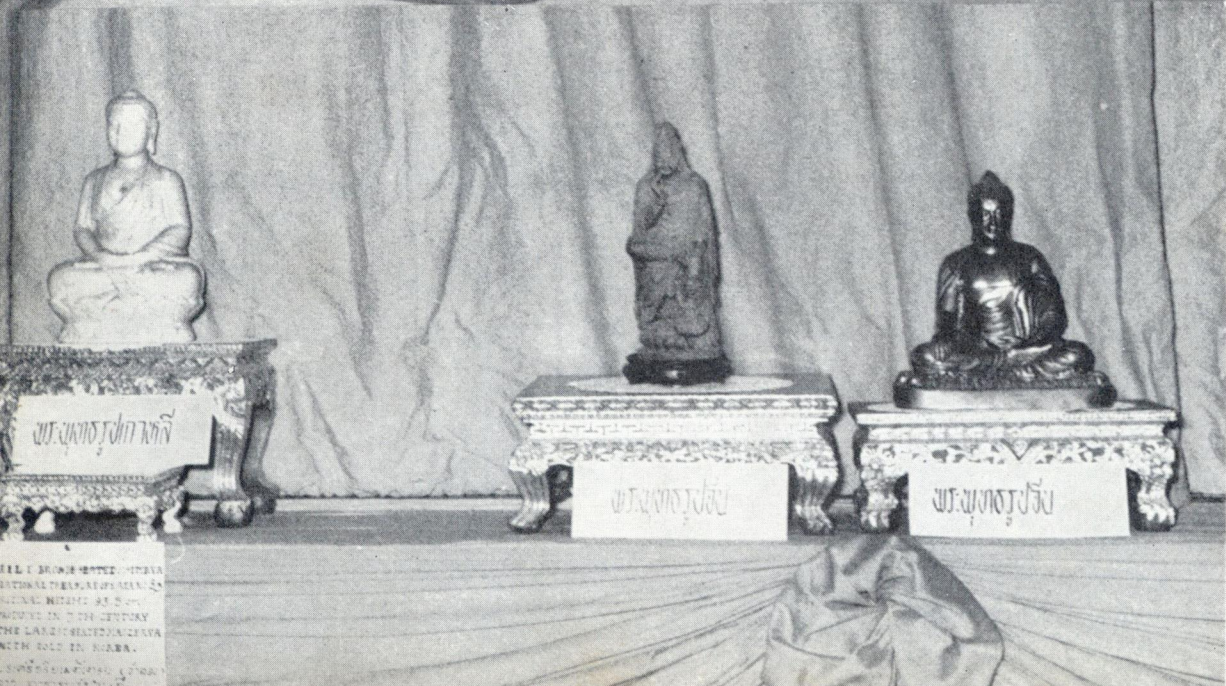
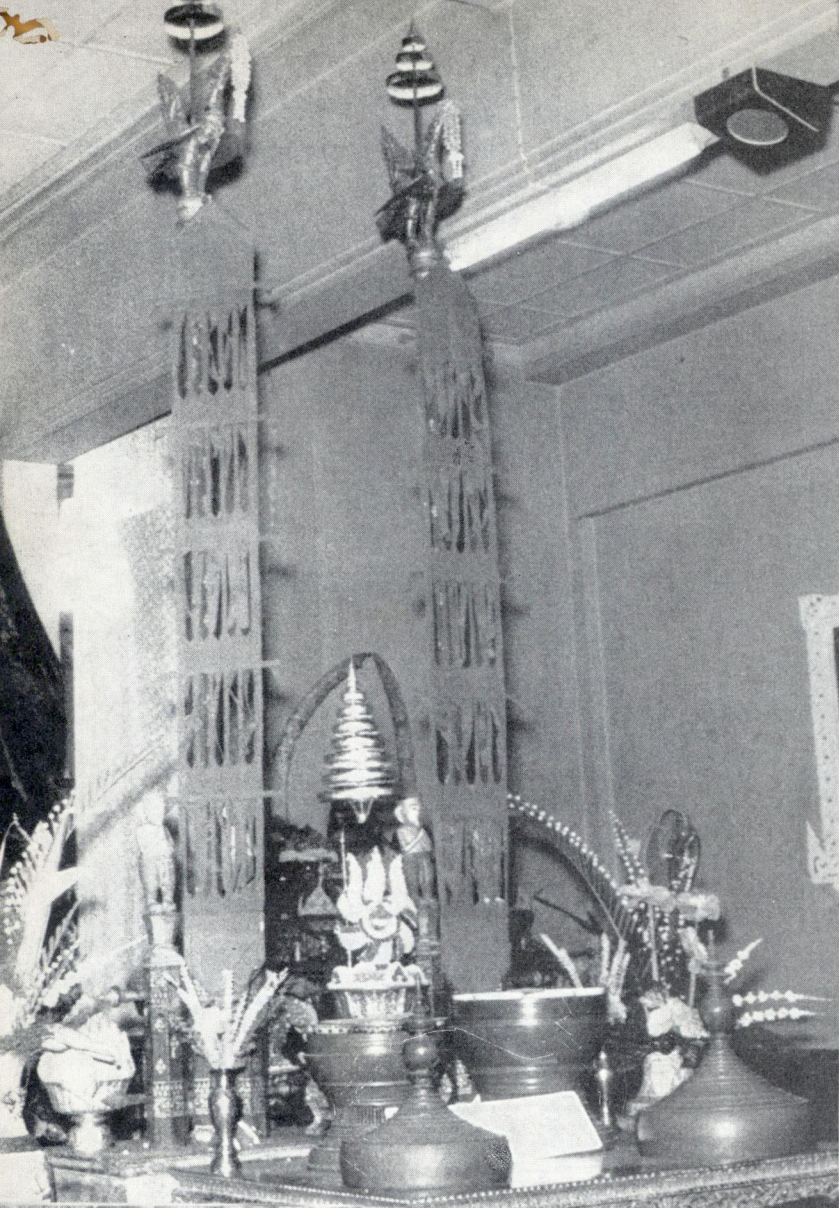
๔๑ ปีคือเวลาเสด็จครองเพศเป็นสงฆ์ และ ๑๑ ปีจากจำนวนนั้นคือเวลาทรงดำรงตำแหน่งสมเด็จพระสังฆราช

At the age of eight, he started learning Khmer, Pali and Sanskrit and clever as he was he learned so quickly that soon he was able to translate stories.

When his father, King Mongkut, died in 1868, the Prince was just nine years old. Soon after he began studying English with Mr. Francis George Patterson, a tutor to the Court.

In keeping with the royal tradition, the Prince became a novice at the age of 14 for a study of Buddhist Scriptures. After 78 days, he left to resume his education. Upon completion, he worked in the royal secretariat until he reached the age of priesthood at 20 when he was ordained under royal sponsorship.

His royal brother, King Chulalongkorn (1868-1910) persuaded the Prince to remain in priesthood all through his life for religious studies. The Prince, however, did not give his words but promised that if he did not leave the monkhood after the first three-month Buddhist Lent he would stay on to the end of his days.



แม้เวลาที่ทรงดำรงตำแหน่งสมเด็จพระสังฆราชของพระองค์จะน้อยกว่าสมเด็จพระสังฆราชองค์อื่น ๆ ก็จริง แต่พระกรณียกิจที่พระองค์ท่านทรงบำเพ็ญเพื่อประโยชน์แด่พระศาสนานี้เป็นเอกประการ ได้ทรงกำหนดระบบการปกครอง และการศึกษาของสงฆ์ให้มีระเบียบแบบแผนเรียบร้อยสืบมาจนถึงทุกวันนี้

พระองค์ท่านได้ทรงนิพนธ์หนังสือวิชาการสำหรับให้ภิกษุใหม่ได้ศึกษา ตลอดเวลา ๔๒ ปี ที่ทรงผนวชอยู่ได้ทรงนิพนธ์หนังสือทั้งหมดร่วม ๓๐๐ เล่ม หนังสือที่พระภิกษุใช้ศึกษาอยู่ในปัจจุบันนี้เป็นพระนิพนธ์แทบทั้งสิ้น

พระภารกิจอันสำคัญอย่างหนึ่งของสมเด็จพระมหาสมณเจ้าคือการก่อตั้งมหาวิทยาลัยสงฆ์แห่งแรกในเมืองไทย คือ มหามกุฏราชวิทยาลัย ให้เป็นแหล่งกลางสำหรับพระและฆราวาสศึกษาพระศาสนา มีการสอนวิชาต่าง ๆ เช่น ภาษาไทย บาลี สันสกฤต อังกฤษ คำนวณ เป็นต้น นอกจากนี้ยังได้ทรงริเริ่มความคิดใหม่ คือทรงกำหนดให้มีการสอบความรู้ความสามารถของผู้ศึกษา และทรงเสนอผลสอบของผู้ที่สอบได้ ให้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทราบด้วย

ในกาลต่อมา สมเด็จพระมหาสมณเจ้า ฯ ได้ทรงจัดวางหลักสูตรของมหามกุฏราชวิทยาลัยให้เป็นระเบียบแบบแผนมากขึ้น และทรงยกระดับมาตรฐานการศึกษาของพระภิกษุให้สูงที่สุด จนถึงประโยค ๕

The Prince wrote that during the Buddhist Lent period, the King presented offerings to every newly-ordained monk who were his brothers in the monastery. To other monks, though they were also the royal members, the king just paid simple respects, but to him, the king presented an attitude of high reverence. That impressed him so much that he decided that moment to stay in priesthood all his life.

Forty-one years was the period of his priesthood, the last 11 years of which he occupied the position of Supreme Patriarch.

Though his Patriarchy was shorter than that of some other Patriarchs, his activities during the period had considerably contributed to the Buddhist religion in Thailand and have resulted in the firm footing of the Buddhist administration and education system in the country. The Prince wrote many simple handbooks for new monks. In his 42 years of monkhood, he wrote treatises on approximately 300 topics. Almost every text now used in Buddhist school classes was his work.

บน : โต๊ะหมู่บูชาแบบพม่า
Top : An altar for paying homage to the Buddha in Peguan style.

กลางและล่าง : พระพุทธรูปนานาชาติปางต่าง ๆ

Middle and bottom : International Buddha images of various postures.



▲ การแสดงนิทรรศการต่าง ๆ ซึ่งปรากฏว่ามีทั้งบรรพชิตและคฤหัสถ์สนใจไปชมเป็นจำนวนมาก

The exhibits attracted a great many viewers, both monks and laymen.

งานอนุสรณ์ ๕๐ ปี แต่ปีสิ้นพระชนม์ของสมเด็จพระมหาสมณเจ้าฯ จัดขึ้นด้วยความมุ่งหมายเพื่อเฉลิมพระเกียรติพระองค์และเพื่อเผยแพร่พระอัจฉริยภาพ กรณียกิจ และผลงานที่ทรงกระทำไว้ตลอดจนเพื่อให้ประชาชนได้ทราบความสำคัญของพระพุทธรศาสนาดีขึ้น

กิจการที่จัดในงานคือ การบำเพ็ญกุศลทักษิณานุปทานและถวายพระกุศล นิทรรศการเครื่องใช้สอยของพระองค์ที่ใช้เป็นประจำ การแสดงพระรูป สมุดบันทึกประจำวัน สมุดฝึกหัดศึกษาภาษาอังกฤษลายพระหัตถ์เรื่องต่าง ๆ เครื่องอัฐบริขาร พระพุทธรูปปางต่าง ๆ พัดยศชั้นต่าง ๆ และสิ่งอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับพระศาสนาอีกมากมาย นอกจากนี้ยังมีการประกวดคำขวัญ ประกวดตอบปัญหา ปาฐกถาและอภิปรายเกี่ยวกับพระประวัติและผลงานขององค์สมเด็จพระมหาสมณเจ้าฯ ทั้งยังมีการแสดงโขนโดยนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ในตอนค่ำวันที่ ๑, ๓ และ ๕ ณ บริเวณลานวัดบวรนิเวศด้วย

One of the Patriarch's major tasks was to establish the first Buddhist college in Thailand, Maha Makut Rajvitayalai, as the central constitution at which monks and selected laymen could study. Many subjects, Thai, Pali, Sanskrit, English and Mathematics among them, were taught there. An innovation was the introduction of written examinations to test the students' memory and writing ability. The grades of those successful were reported to the monarch.

After successful experiments at Maha Makut, the King gave the venerable Prince the task of setting up and managing a curriculum for provincial education throughout the country. He was to set up central schools in the temples with monks as teachers. Thus, primary education was officially extended outward from the capital.

It was during the reign of King Vajiravudh, Rama VI, (1910—1925) his nephew and one of the Prince's disciples, that the prince was named Supreme Patriarch. He was at the age of 51 at that time.

Right after that, His Holiness began travelling to various provinces in all regions to supervise ecclesiastical affairs. In all, he visited 48 provinces within six years.

Later in his life, the Supreme Patriarch concentrated on formulating a strong basic curriculum for Maha Makut College and raised up the standard of Buddhist monks' education to the highest in existence today called the Prayok 9, which only few monks can pass.

The week-long observance marking the 50th year of the Patriarch's demise was organized with the main purposes of honouring him and disseminating his valuable work as well as the importance of Buddhism. The observance featured religious rites in dedication to the late Patriarch, exhibition of his valuable personal effects, his photographs, his diaries, his exercise books for his English study, his manuscripts, monk requisites, Buddha images of various periods as well as monastic fans of various ranks and many other interesting religious items. In addition, there were lectures on his life and work in connection with administration, education, his writings and development. There were also contests of slogan and quiz programme as well as lectures and discussions concerning his life and work. And last but not least, there were performances of masked plays by students of Thammasat University on the evening of August 1, 3 and 5 at the front lawn of Bovoranives Monastery.



แด่คุณประยูร

A TRIBUTE TO KHUN PRAYOON

“รางวัลแมกไซไซที่ผมได้รับนี้ ไม่ใช่เกียรติของผมคนเดียว เป็นเกียรติของคนไทยทุกคนด้วย”

นี่คือคำพูดของคุณประยูร จรรยาวงษ์ นักเขียนการ์ตูนชื่อดังที่สุดในเมืองไทย ผู้ได้รับรางวัลรามอน แมกไซไซประจำปี ๒๕๑๔ ด้านการหนังสือพิมพ์

มูลนิธิแมกไซไซประกาศว่าที่คุณประยูรได้รับเลือกให้ได้รับรางวัลนี้เพราะการที่เขา “ใช้ภาพล้อการเมืองและไต่ข้อบกพร่องของสังคมโดยมีอารมณ์ขันประกอบ และโดยมีเจตนาอันแน่วแน่ที่จะรักษาประโยชน์ของประชาชน” และยังคงกล่าวเพิ่มเติมว่างานของเขาในฐานะนักเขียนภาพการ์ตูนได้แสดงว่า “ฝีมืออันยอดเยี่ยมในเชิงเขียนภาพนั้นย่อมสามารถช่วยรักษาอุดมการณ์แห่งความจริงไว้ได้” โดยอาศัยความสุภาพ กล้าหาญ และความอ่อนไหวในเชิงศิลป์

ไม่ว่าเด็กหรือผู้ใหญ่ ไม่มีใครจะไม่รู้จักคุณประยูร และการ์ตูนของเขา ซึ่งปรากฏอยู่ในหน้าหนังสือพิมพ์รายวันและรายสัปดาห์ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศมาเกือบ ๔๐ ปีแล้ว เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๐๓ ภาพการ์ตูนที่เขาส่งเข้าประกวด “การ์ตูนเพื่อสันติภาพ” ที่กรุงนิวยอร์กได้รับรางวัลชนะเลิศจากจำนวนกว่า ๓๐๐ ภาพที่ส่งเข้าประกวดจาก ๓๐ ประเทศ ภาพนั้นมีชื่อว่า “การทดลองระเบิดปรมาณูครั้งสุดท้าย”

คุณประยูรไม่ได้ศึกษาการเขียนภาพการ์ตูนมาจากที่ไหน เขาบอกว่าเขาเขียนด้วยใจรักเพราะรู้สึกสบายใจเวลาที่เขียนภาพ เมื่อจบชั้นมัธยม ๘ แล้ว เขาก็เริ่มงานด้านนี้อย่างจริงจังและส่งภาพการ์ตูนไปขายตามโรงพิมพ์ต่าง ๆ บ่อยครั้งที่เขาต้องประสบความผิดหวังในตอนแรก ๆ แต่เขาก็มิได้ย่อท้อ เขาคงพยายามต่อไป และภาพการ์ตูนของเขาไม่ว่าจะเป็นภาพสะท้อนสังคมการเมืองหรือภาพเรื่องราวในวรรณคดีต่าง ๆ ก็ล้วนเป็นผลสำเร็จอย่างงดงามจนกระทั่งถึงปัจจุบันนี้

“The Magsaysay award I won is not only for myself but also for all the Thai people,” says Nai Prayoon Chanyawongse, the most famous cartoonist of Thailand who had won the 1971 Ramon Magsaysay award for journalism.

The Magsaysay Foundation said he was elected winner of the award for his “use of pictorial satire and humour in unswerving defence of the public interest”. It also said his work as a cartoonist showed that “a gifted pen can defend the cause of truth with decency, courage and artistic sensitivity.”

Prayoon and his works are known to everyone in Thailand, children and adults alike. His cartoons have appeared in the dailies and weeklies of both Thai and foreign languages for more than 40 years. In 1960, his entry for an international “Cartoons for Peace” competition in New York was singled out for the highest award among more than 300 entries from 30 countries. That cartoon was entitled “The Last Nuclear Test.”

Prayoon had no academic training in cartoon drawing. He said he had the aptitude because he felt happy when he was doing the job. After completing the high school education, he started the work seriously and sent his cartoons to various papers. Despite his frequent failures at the start, Prayoon was far from discouraged. He strived on and on and his works, either those reflecting social or political scenes or literary anecdotes had proved very successful.

ชื่อเสียงของคุณประยูรเริ่มโด่งดังเป็นครั้งแรกเมื่อเขาเขียนภาพการ์ตูนชุด “จันทโครบ” เมื่อปี ๒๔๘๑ การ์ตูนชุดนี้ประสบผลสำเร็จอย่างรวดเร็ว และนับเป็นจุดเริ่มต้นของการเขียนการ์ตูนเป็นอาชีพของคุณประยูร

คุณประยูรยึดหลักในแนวการเขียนของเขาว่าต้องมีอารมณ์ขันและสุภาพ บางภาพของเขาอาจจะโป้ แต่ก็ไม่หยาบโลน ภาพล้อของเขารุนแรงและไม่ยกย่อน ไม่ว่าผู้ถูกล้อจะเป็นเด็กกลางถนนหรือข้าราชการชั้นสูงก็ตาม แต่ทุกภาพจะต้องมีอารมณ์ขันแทรกอยู่เสมอและไม่มีเจตนาร้ายแต่อย่างใด

คุณประยูรกล่าวว่า “นักเขียนการ์ตูนที่ดีจะต้องรอบรู้เหตุการณ์เรื่องราวต่าง ๆ ให้ทันสมัยอยู่เสมอ แต่ที่สำคัญที่สุดก็คือ จะต้องมีความอารมณ์ขัน และสามารถจะมองเห็นแก่นของเรื่องนั้น ๆ ได้”

คุณประยูรมีนิสัยชอบทำงาน วันหนึ่งๆ เขาใช้เวลา ๑๖ ชั่วโมงวาดภาพบ้าง อ่านหนังสือบ้าง หรือไม่กี่ฟังวิทยุเพื่อปรับตัวเองให้ทันต่อเหตุการณ์อยู่เสมอ เขากล่าวว่า “ศิลปินนั้นย่อมแก่ไปตามวัย แต่งานของเขาจะพลอยแก่ไปด้วยไม่ได้ ถ้าปล่อยให้ล้าสมัยไปเมื่อไรก็ถึงวาระสุดท้ายเมื่อนั้น”

คุณประยูรหลีกเลี่ยงการโฆษณาตนเองทุกประเภท เขาเป็นคนที่มีความทะนงในตัวเอง และมีจิตใจเป็นอิสระ เขาไม่ยอมผูกพันกับหนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งฉบับใดโดยเฉพาะ หากเขียนการ์ตูนและภาพล้อให้หนังสือพิมพ์หลายฉบับตามใจชอบ

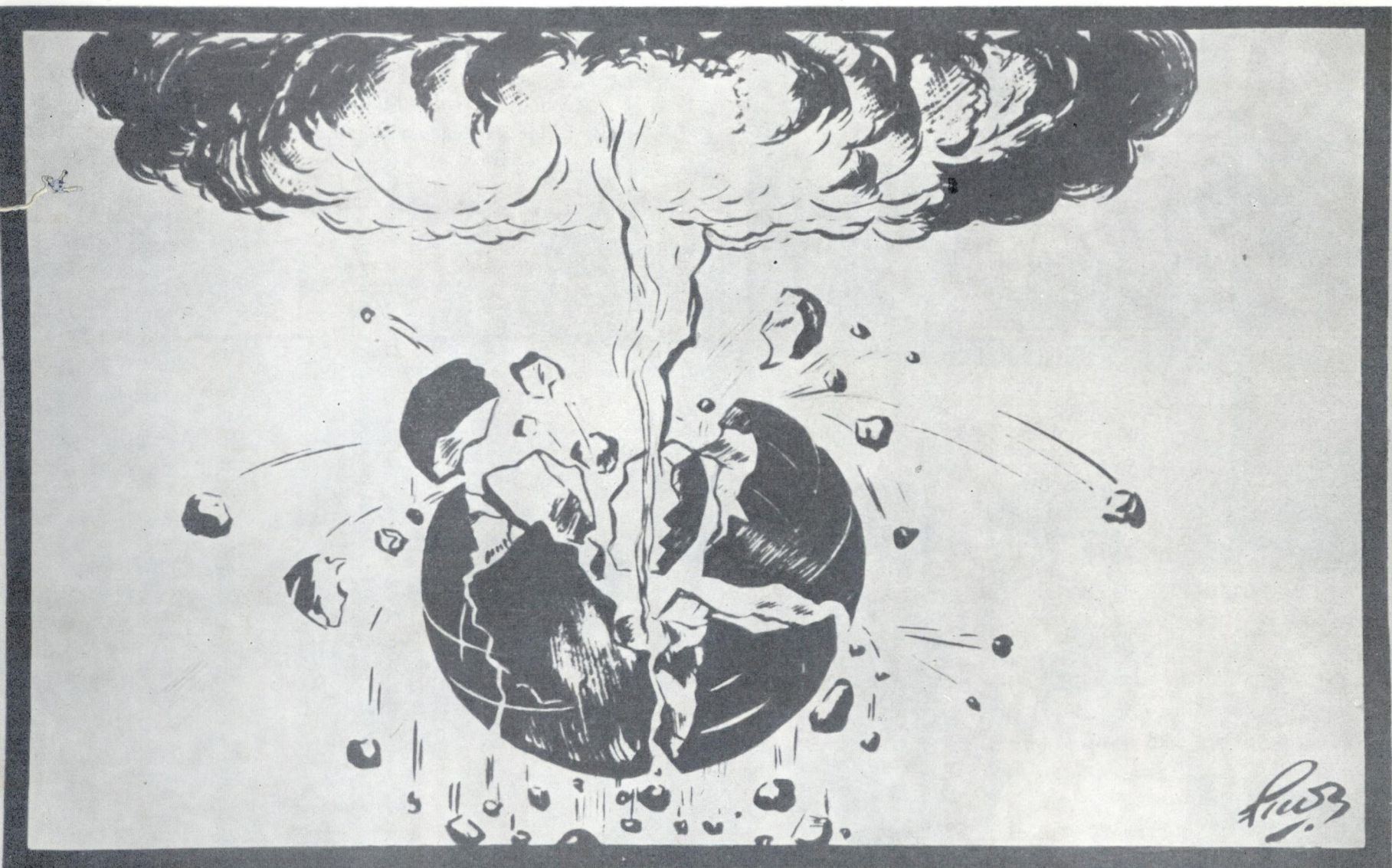
Prayoon's first recognition came with the publication of his series “Chantakorop” in 1938. It was an instant success and the start of his career as a professional cartoonist.

Prayoon has always taken the line that his works must be done with humour and with regards to decency. Some of them are risqué, maybe, but indecent, never. His rap in a cartoon will be sharp and direct, be he the lowliest street urchin or the highest government official, but it will always be tinged with humour and never with spite.

“A good cartoonist,” says Prayoon, “has to have an up-to-date knowledge of events, but above all he must have a good sense of humour and an ability to see the humorous side of any given situation”.

Prayoon also believes in hard work and works 16 hours a day drawing, reading and listening to the radio to keep himself up to date. “An artist may get old”, he said, “but his work must not be allowed to age. Once this happens, then he is finished”.

A man who shuns all forms of self publicity, Prayoon is very proud and independent. He has refused to be tied down to any one newspaper but sells his cartoons and comic strips independently to papers.



การทดลองระเบิดปรมาณู ลูกสุดท้าย

THE LAST NUCLEAR TEST

เหตุการณ์ที่ประทับใจคุณประยูรมากที่สุดคือเมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวมีพระบรมราชโองการให้เขาเข้าเฝ้าและทรงจัดการเป็นส่วนพระองค์ให้เขาได้เข้าฝึกงานการทำภาพยนตร์การ์ตูน กับวอลท์ ดิสนีย์ ที่ดิสนีย์ โปรดักชั่น เบอร์แบงก์ ฮอลีวูด และเขารู้สึกเศร้าใจมากในมรณกรรมของวอลท์ ดิสนีย์ ซึ่งเขายกย่องว่าเป็นผู้มีเมตตาธรรมสูง

บัดนี้คุณประยูรอายุ ๕๖ ปี และดำเนินชีวิตอย่างสงบกับภริยาและบุตรสาว บุตรชายของเขาสำเร็จการศึกษาที่ประเทศอังกฤษแล้ว และกำลังฝึกงานด้านการออกแบบธนบัตรอยู่กับบริษัท โทมัส เดอ ลารู ที่กรุงลอนดอน

ในการดำเนินชีวิตของเขา คุณประยูรยึดหลักละเว้นความชั่วทำในสิ่งที่ควรทำ และมีเมตตากรุณา เขาเป็นผู้มีอารมณ์ขัน ที่พร้อมอยู่เสมอที่จะสนทนาปราศรัยกับใครก็ได้ที่ยินดีจะพูดกับเขา

คุณประยูรกล่าวว่า “วัยของผมถึงขีดที่ผมไม่ต้องการอะไรต่อไปอีกแล้ว นอกจากจะเป็นผู้ให้ในทุก ๆ ทางที่สามารถจะทำได้”

The event which made the deepest impression on Prayoon was when His Majesty the King granted him a private audience and personally arranged for him to be trained in cartoon film making with Walt Disney at Disney Productions, Burbank, California. Prayoon had many fond memories of his time there and was deeply upset by the death of Mr. Disney whom he described as a most kind man.

Prayoon is now 56 and leads a quiet life with his wife and daughter. His son has finished studying in England and is training in bank note designing with Thomas de la Rue in London.

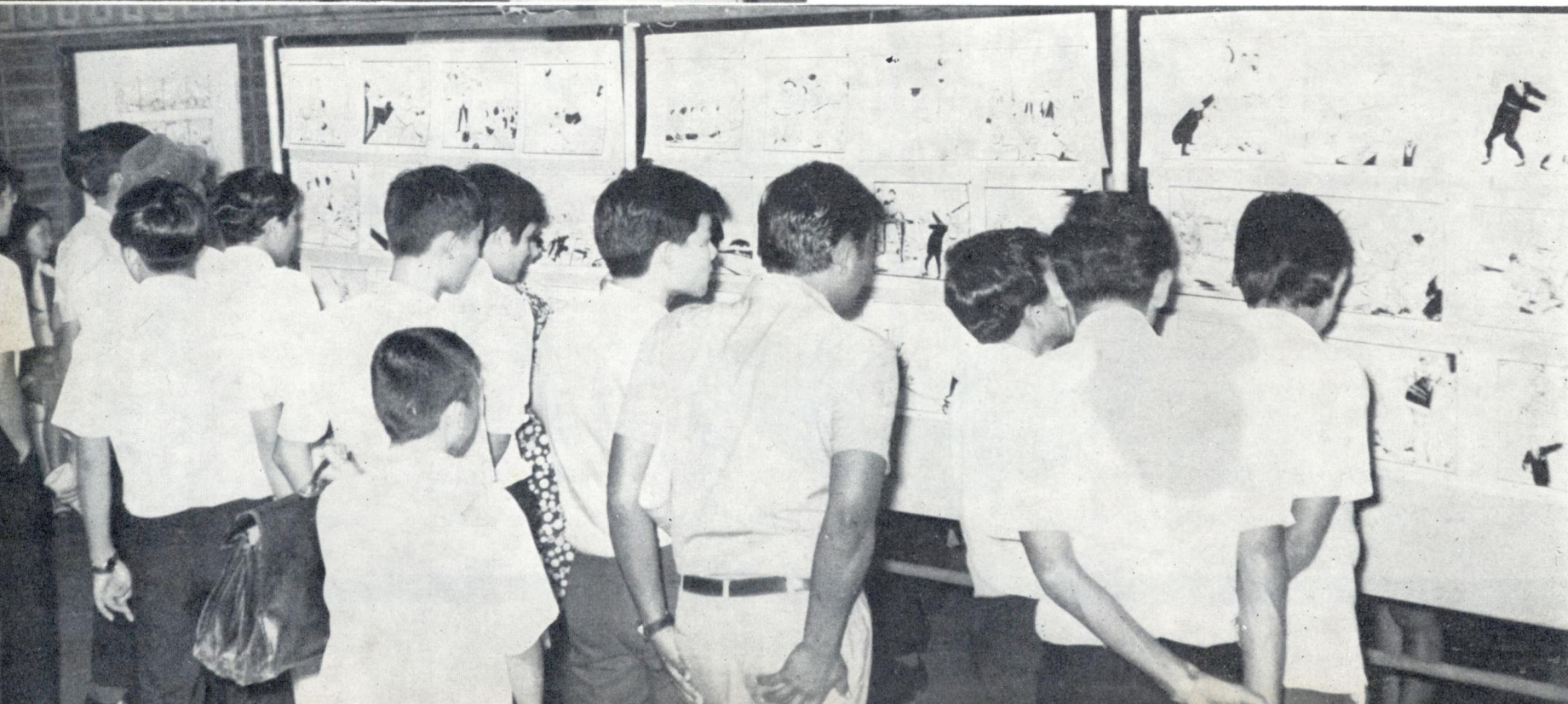
Prayoon's tenet in life is : avoid doing evil, do what should be done, and be kind. He is a man of great humour who is always pleased to talk to anyone who cares to speak to him.

Here are last words from Prayoon “I have reached a time of my life now when I have no more wants and only want to give in anyway I can.”



◀ คุณประยูรรับมอบของที่ระลึกจากผู้อำนวยการห้องสมุดเอเชีย และการแสดงภาพการ์ตูนของคุณประยูรที่ห้องสมุดเอเชีย (ภาพล่าง)

Khun Prayoon being presented with a book gift from the Director of the AUA Library and an exhibit of Khun Prayoon's works at the Library.





ระหว่างวันที่ ๑๗ กรกฎาคม ถึงวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๑๔ สมาคมสถาปนิกสยาม ด้วยความร่วมมือของบริษัทบาโฮมา ได้จัดนิทรรศการสถาปัตยกรรมและวัสดุก่อสร้าง ขึ้นที่โรงแรมอินทรา ประตูนํ้า พระนคร

ความคิดในอันที่จะจัดนิทรรศการนี้ขึ้น เป็นผลเนื่องมาจากความสำเร็จในการจัดนิทรรศการวัสดุก่อสร้างที่สยามสแควร์ใน พ.ศ. ๒๕๑๒ และความพยายามที่จะจัดขึ้นอีกครั้งหนึ่งใน พ.ศ. ๒๕๑๓ แต่ต้องล้มเลิกไปเพราะสภาพเศรษฐกิจในตลาดไม่อำนวย

ต่อมาทางสมาคมสถาปนิกสยามได้รับทราบจากบริษัทต่าง ๆ ซึ่งมีหน้าที่จัดบริการประชาสัมพันธ์ให้กับโรงแรมและศูนย์พาณิชย์ “อินทรา” ที่ก่อสร้างใกล้จะเสร็จ ในอันที่จะจัดนิทรรศการครั้งนี้ จึงได้เริ่มการเจรจาติดต่อกับฝ่ายเจ้าของสถานที่คือบริษัทบาโฮมา และได้ติดต่อบริษัทห้างร้านต่าง ๆ ให้มาร่วมแสดงในงาน เพื่อจุดประสงค์ร่วมกันคือการจัดงานใหญ่เพื่อประโยชน์ต่อสมาคมและสาธารณชนทั่วไป ซึ่งปรากฏว่าได้สำเร็จผลลงด้วยดีทุกประการ

The Association of Siamese Architects with the cooperation of the Bahoma Company organized an exhibition of architecture and building materials from July 17 to August 17, 1971 at the Indra Hotel, Pratunam, Bangkok.

The idea of holding the exhibition originated from the success of the exhibit of construction materials held at the Siam Square in 1969 and the failure to organize another event in 1970 due to an unfavorable economic climate.

Later, approached by various companies handling public relations services for the “Indra” Hotel and its shopping centre complex now nearly completed for the organization of this exhibition, the ASA started negotiations with the Bahoma Company which owns the hotel and other firms and companies to take part in the display. The main aim of the exhibition was to contribute to the interest of the Association and the general public. And this aim met with success.

นิทรรศการ “อาษา ๑๔” ครั้งนี้ประกอบด้วย:

— นิทรรศการวัสดุก่อสร้าง ทั้งที่ผลิตขึ้นในประเทศและนอกประเทศ

— นิทรรศการเครื่องเรือนและมัลทาสีป เป็นการแสดงเครื่องเรือนแบบล่าสุดและศิลปการตกแต่งจากมัลทาสีป็นชั้นนำ รวมทั้งอุปกรณ์อาคารบางประเภทด้วย อาทิ เครื่องปรับอากาศ ตู้เย็น เครื่องประดับบ้าน อุปกรณ์ดับเพลิงในอาคาร

— นิทรรศการสถาปัตยกรรมของสมาชิก แสดงผลความก้าวหน้าของวงการสถาปนิกไทยในระยะ ๑๐ ปีที่ผ่านมา



The “ASA ‘14” exhibition featured display of:—

— Construction materials both locally produced and imported;

— Furniture of the latest fashion and art decoration by leading artisans in interior decoration including certain categories of building equipment like air-conditioners, refrigerators, house furnishings and interior fire extinguishing equipment for buildings;

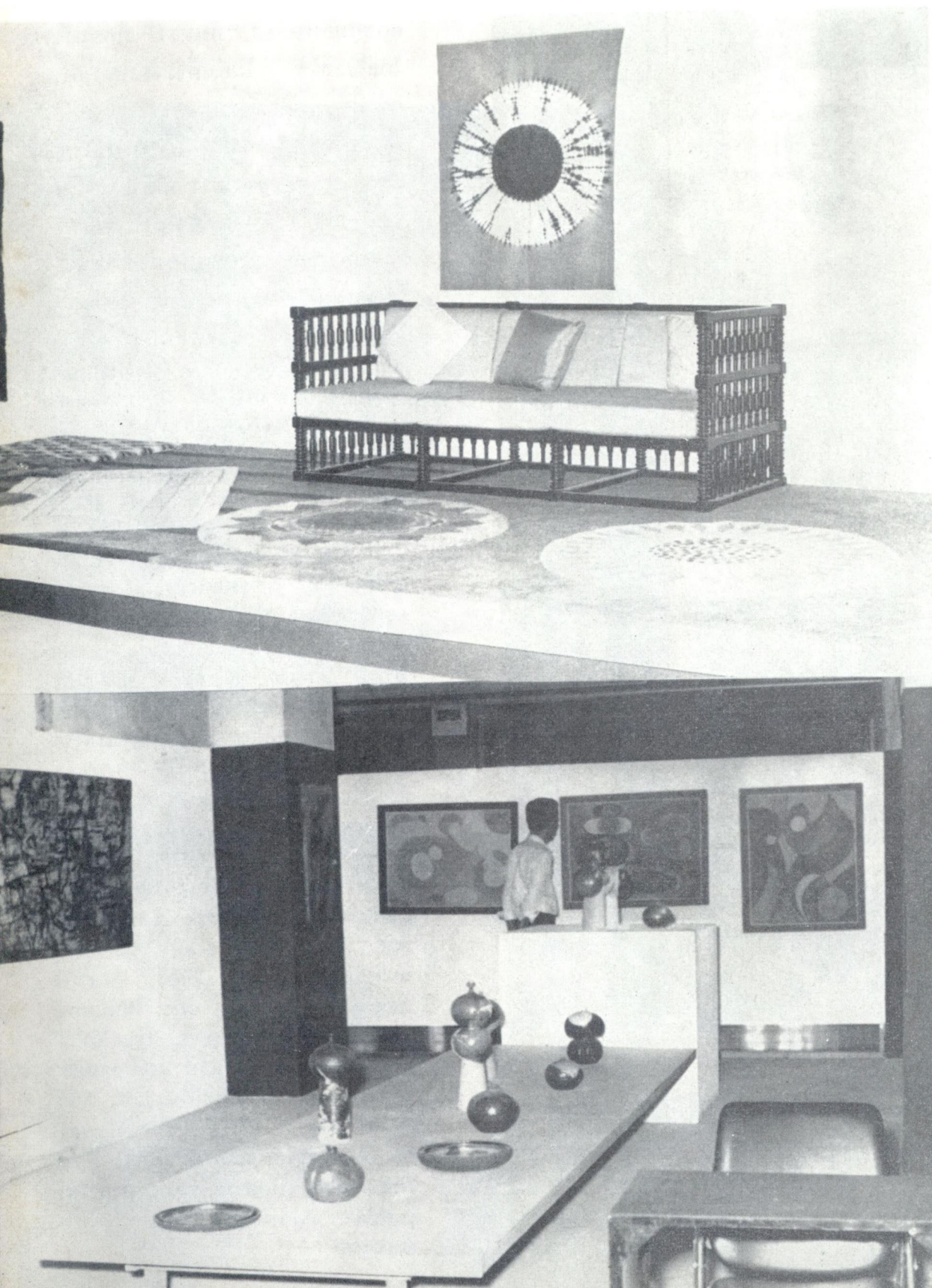
— Architectural works of ASA members and achievements of Thai architects within the passing decade;

— Architectural works by students of both university and college levels;

— Works by leading artists of the country including paintings, sculptural objects and ceramics.

Also there was dissemination of architectural know-how including film-shows on architecture in and out of the country, seminar and lectures for architects and the general public, distribution of books and documents on art and display of art conservation works.

The exhibition was opened by Lt. Gen. Sawaeng Senanarong, Minister to the Prime Minister’s Office, on July 17, 1971.



—นิทรรศการสถาปัตยกรรมของ
นักศึกษา แสดงผลงานจากสถานศึกษา
ทางสถาปัตยกรรมทั้งชั้นมหาวิทยาลัย
และวิทยาลัย

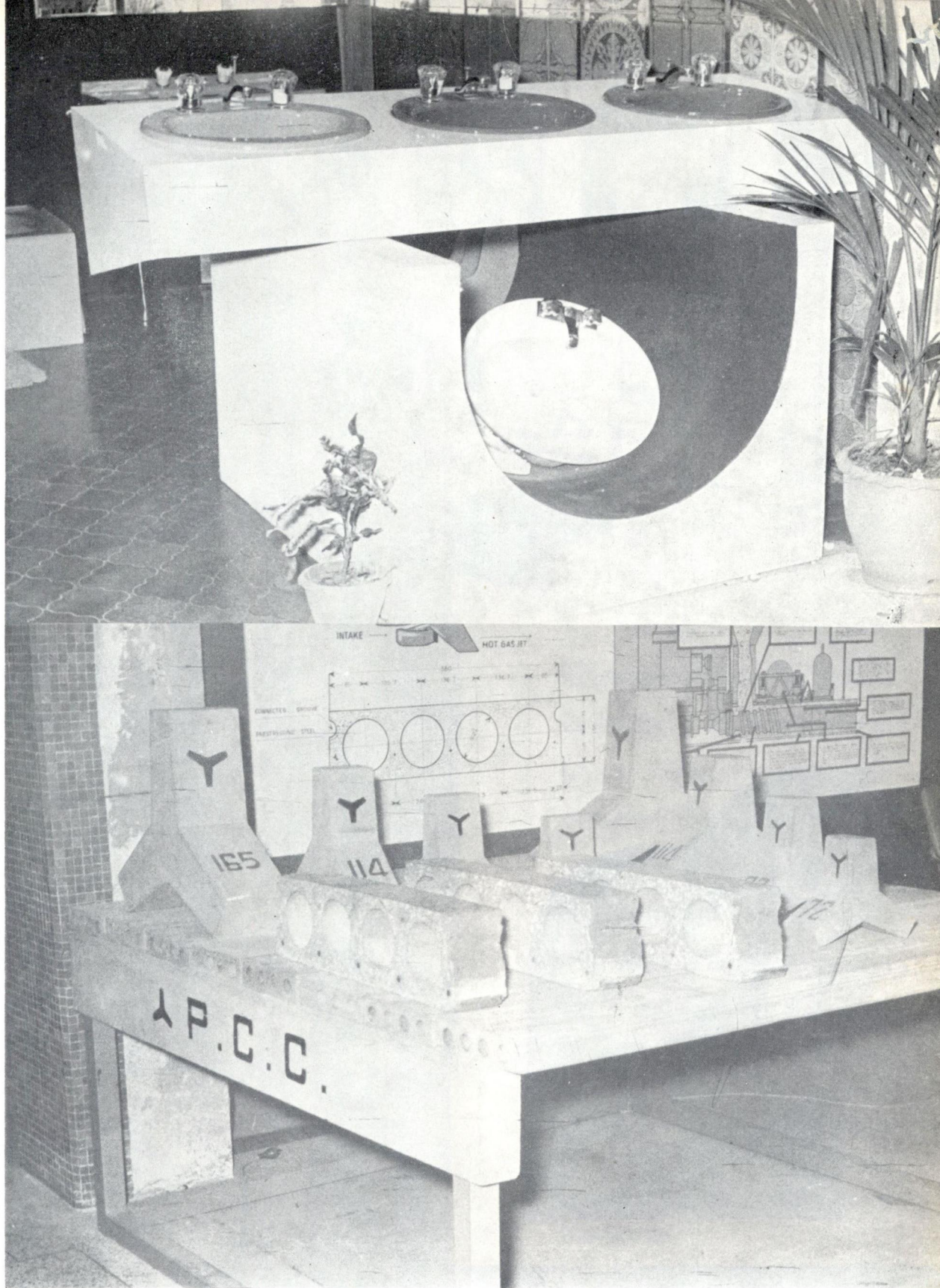
—นิทรรศการศิลป แสดงผลงาน
ของศิลปินชั้นนำของประเทศ ทั้งงาน
จิตรกรรมและประติมากรรม เครื่อง
เคลือบดินเผา

และ —การเผยแพร่ทางวิชาการ ประ-
กอบด้วยรายการฉายภาพยนตร์และ
ภาพนิ่งเกี่ยวกับสถาปัตยกรรมทั้งในและ
ต่างประเทศ รายการสัมมนาและปาฐกถา
ทางวิชาการทั้งสำหรับสถาปนิกและ
ประชาชนทั่วไป จัดจำหน่ายหนังสือ
และเอกสารทางวิชาการ การจัดแสดง
ผลงานทางการอนุรักษ์ศิลปกรรม

งานนี้ พลโท แสวง เสนาณรงค์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงในสำนักนายก-
รัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิด
เมื่อวันที่ ๑๑ กรกฎาคม

สมาคมสถาปนิกสยามได้ก่อตั้งขึ้นในพระบรมราชูปถัมภ์เมื่อ
พ.ศ. ๒๔๗๗ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะส่งเสริมวิชาชีพสถาปัตยกรรม
ในเมืองไทย ต่อจากนั้นมาสมาคมได้มีบทบาทมากขึ้นเป็นลำดับ
ในการปรับปรุงสถานภาพของวิชาชีพนี้และเสถียรภาพของสถาปนิก
ภารกิจที่นับเป็นความสำเร็จของสมาคมนี้คือการประกาศใช้พระราช-
บัญญัติวิชาชีพสถาปัตยกรรมเมื่อเร็ว ๆ นี้ นั่นเอง ความคิดที่จะให้มี
กฎหมายดังกล่าวนี้ทางสมาคมได้ริเริ่มมาเกือบ ๑๐ ปีแล้ว และได้
พยายามทุกวิถีทางในอันที่จะให้ได้มีการประกาศใช้พระราชบัญญัติ
นี้ในที่สุด

ปัจจุบันนี้สมาคมสถาปนิกสยามมีสมาชิกเกือบพันคน และ
สถาปนิกที่ปฏิบัติงานในเมืองไทยก็เป็นสมาชิกเกือบทั้งสิ้น สมาคม
มีคณะกรรมการหลายสาขาปฏิบัติงานทางด้านวิชาการ สังคมและ
วัฒนธรรม



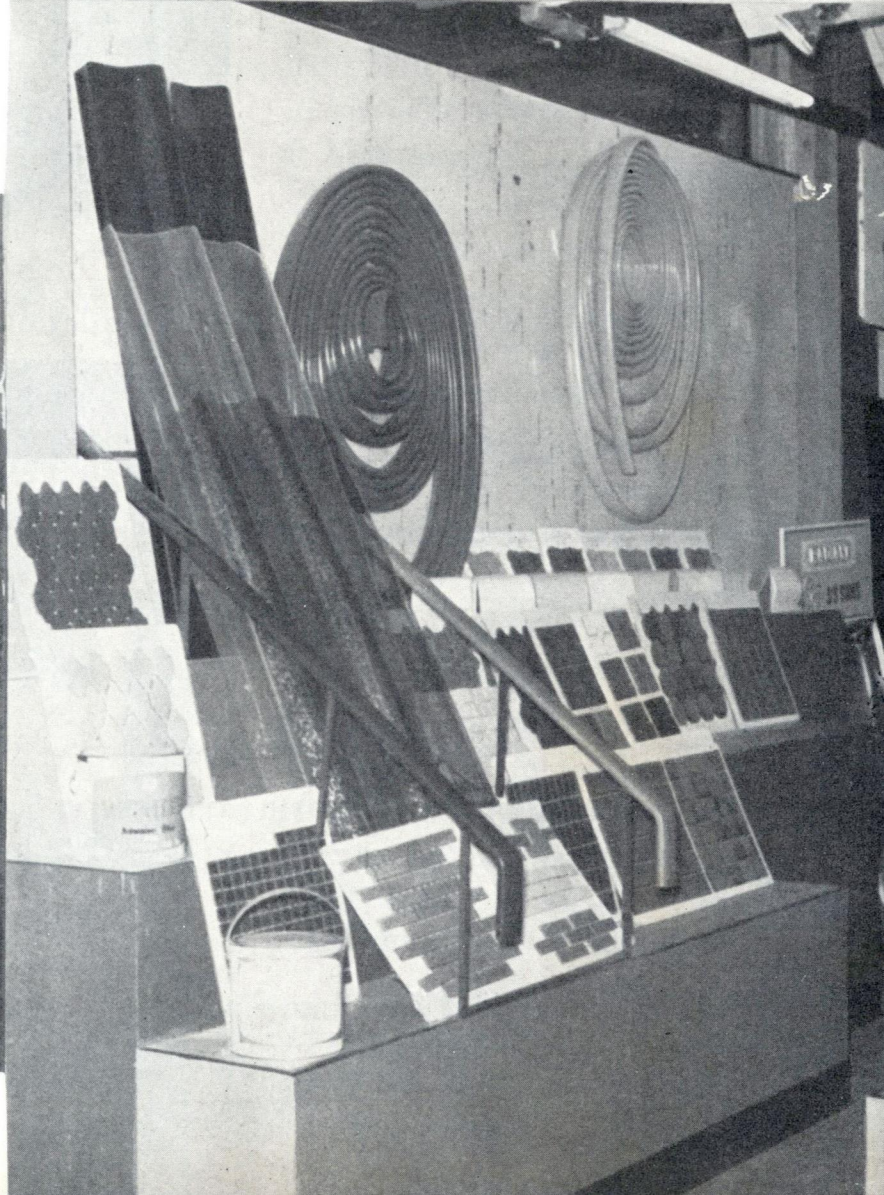
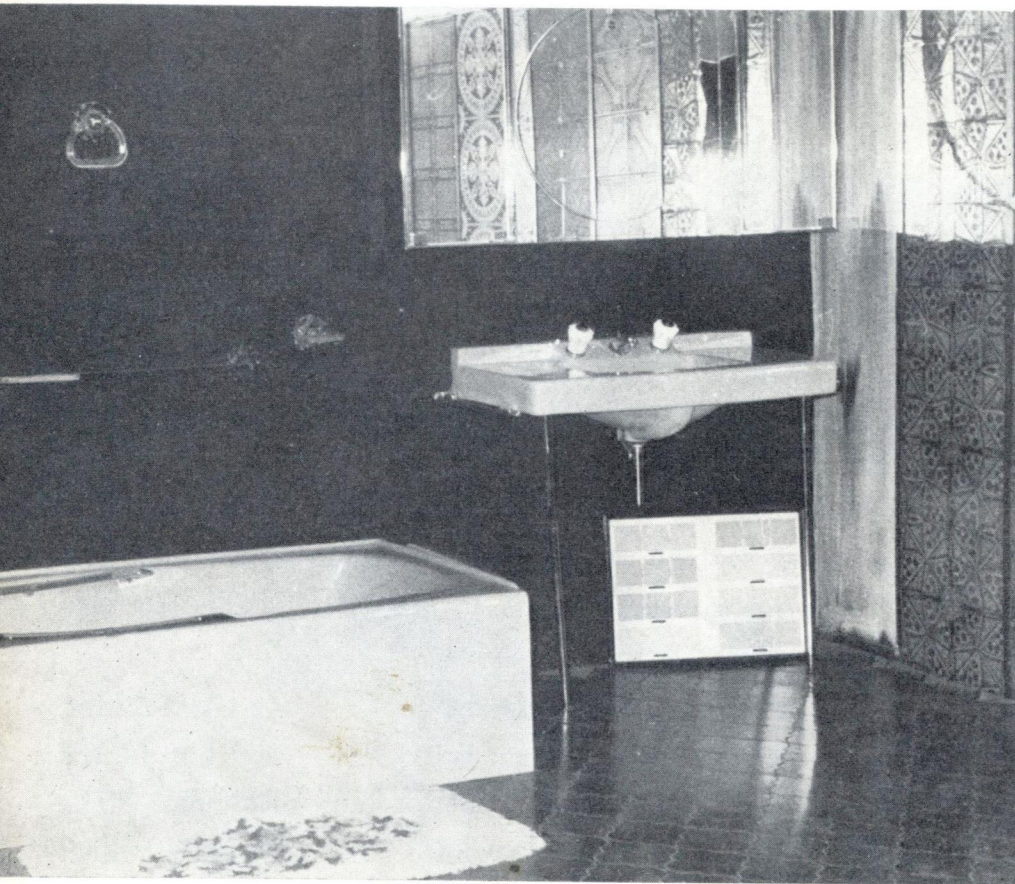
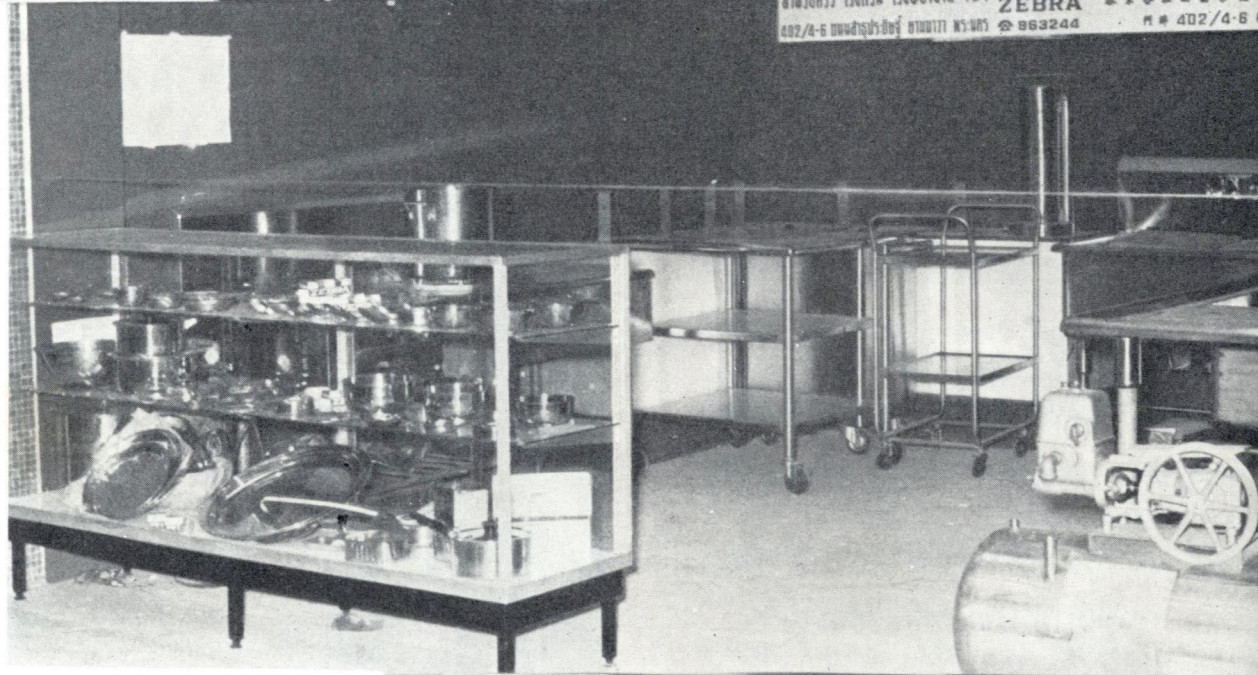
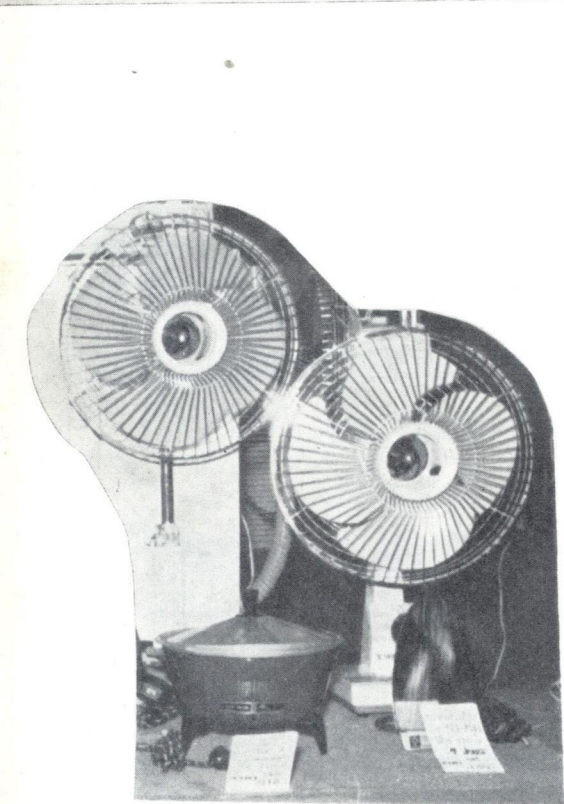
The Association of Siamese Architects was established under Royal Patronage in 1934 with the purpose of promoting the architectural profession in Thailand. The Association gradually assumed a more serious role in improving the professional status and image of architects.

A major achievement of the Association was the recent promulgation of the Architectural Profession Act by the Government. The concept of this law was initiated by the Association almost ten years ago, and it was instrumental at every stage to bring this law into final realisation.

At present, the membership of the Association amounts to nearly one thousand and practically all the architects practising in Thailand are members. The Association maintains several sub-committees which are active both in the technical, social, and cultural fields.



402/4-6 ถนนสายสุขุมวิท แขวงคลองเตย เขตคลองเตย กรุงเทพฯ 10110
 โทร 402/4-6 โทรสาร 402/4-6
ZEBRA
 บริษัท เจริญโภคภัณฑ์ จำกัด (มหาชน)
 402/4-6 ถนนสายสุขุมวิท แขวงคลองเตย เขตคลองเตย กรุงเทพฯ 10110



พระราชกรณียกิจ

ROYAL ACTIVITIES

เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จฯ ไปทรงเปิด “ตึก ๗๒ ปี” และตึกโกสolkันตะบุตร ณ โรงพยาบาลศิริราช จังหวัดธนบุรี

“ตึก ๗๒ ปี” นี้ เป็นตึกที่สร้างจากเงินส่วนใหญ่ที่ได้รับจากการจัดงานฉลอง ๗๒ ปี ศิริราชเมื่อ พ.ศ. ๒๕๐๔ เพื่อแสดงความกตัญญูต่อพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ผู้ทรงสถาปนาโรงพยาบาลศิริราช และโรงเรียนแพทย์ เป็นอาคารสูง ๑๐ ชั้น รวมเงินในการก่อสร้างและตกแต่งภายในอาคารจำนวน ๓๑ ล้านบาทเศษ

On June 29, His Majesty the King was present at Siriraj Hospital, Changwat Thon Buri to open two new buildings namely “72 years” and “Kosol Kantabutr.”

Construction of the “72-years” building was made possible largely through the proceeds derived from the Siriraj 72nd anniversary celebrations held in 1961 in honour of the beloved King Rama V, founder of Siriraj Hospital, and the School of Medicine.

The cost of construction and interior decoration for this 10-storey building amounted to approximately 31 million baht.

หนังสือ
เป็นครูของทุกคน
ทุกวัย





เมื่อวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ทั้งสอง
พระองค์เสด็จฯ ไปพระราชทานปริญญา-
บัตร และอนุปริญญาบัตรและพระราช-
ทานพระบรมราโชวาทแก่นิสิตที่สำเร็จ
การศึกษาจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ประจำปีการศึกษา ๒๕๑๓ ณ หอประชุม
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พิธีในป็นจัดขึ้นเป็นเวลา ๒ วัน คือ
ในวันที่ ๑๕ และ ๑๖ กรกฎาคม ปรากฏ
ว่ามีผู้สำเร็จการศึกษานี้ ๒,๖๑๓ คน
จาก ๑๕ แผนกวิชา

On July 15, the Royal
Couple proceeded to the Chula-
longkorn University Auditorium
to preside over the 2-day grad-
uation ceremony of Chulalong-
korn University.

The function was held on
July 15 and 16. In 79 subjects
taught at the University, in
academic year 1970-71 there
were 2,613 graduates.

หนังสือเป็นแหล่งความรู้

ระหว่างประทับพักผ่อนพระอิริยาบถอยู่ ณ พระที่นั่ง
ไกลกังวล หัวหิน เมื่อปลายเดือนกรกฎาคม สมเด็จพระ
บรมราชชนนี ได้เสด็จฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎรถิ่นต่าง ๆ มี
ชาวกะเหรี่ยง จังหวัดเพชรบุรี (ภาพขวา) ทรงเปิดอาคาร
โรงเรียนสตรีโรตารี ที่จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ และ
ประทานพระพุทธรูป ภ.ป.ร. แก่โรงเรียน (ภาพล่าง) และ
ประทานเครื่องแบบแก่นักเรียนด้วย (ภาพขวาล่าง)



▲ In the course of her vacation at Hua Hin late
in July, H.R.H. the Princess Mother made several
visits to people in remote areas. Her trips were to
Changwat Prachuap Kiri Khan where she visited the
Karen tribe (top right picture) Changwat Petchaburi
where she opened a school building of the Rotary
Club and presented an image of the Buddha to the
school and handed school uniforms to children.

เมื่อ ๓ สิงหาคม ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นักเรียน
ที่ได้รับพระราชทานทุนเล่าเรียนหลวง จำนวน ๖ คน เฝ้าทูล
ละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเพื่อกราบถวาย
บังคมลา

August 3, at Chitralada Villa, six awardees of
the King's scholarships took leave of His Majesty
prior to their departure to further their studies abroad.



เมื่อ ๒ สิงหาคม
ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ดร. ศรีปรีณนต
กumar บันเนอร์จี เอกอัคร
ราชทูตอินเดียประจำ
ประเทศไทย เฝ้าฯ พระบาท
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ
สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระ
บรมราชินีนาถ ถวาย
บังคมลา ในการที่พ้นจาก
ตำแหน่งหน้าที่

◀ August 2, at Chitralada Villa, Dr. P.K. Banerjee, the Indian Ambassador to Thailand, bade farewell to the Royal Couple at the termination of his term of mission here.



◀ วันที่ ๓ สิงหาคม ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน กลุ่มชาวนาและราษฎรอำเภอละหานทราย จังหวัดบุรีรัมย์ เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว น้อมเกล้า ฯ ถวายข้าวสารและข้าวเหนียว เพื่อทรงบำเพ็ญประโยชน์ตามพระราชอัธยาศัย

August 3, at Chitralada Villa, a group of farmers and inhabitants of Amphoe Lahan Sai, Changwat Buri Ram presented to His Majesty the King an amount of rice to be used for charity purposes as His Majesty wishes.



▶ วันที่ ๗ สิงหาคม ณ ศาลาดุสิดาลัย สวนจิตรลดา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานประกาศนียบัตรแก่นักนิติ รุณปีการศึกษา ๒๕๑๒-๒๕๑๓

August 7, at the convocation hall of Chitralada Villa, His Majesty the King handed over certificates to a batch of newly-graduated barristers-at-law of academic year 1969-70.



◀ วันที่ ๙ สิงหาคม ณ ศาลาดุสิดาลัย สวนจิตรลดา ครูโรงเรียนราษฎร์สอนศาสนาอิสลาม (ปอเนาะ) เฝ้า ฯ รับพระราชทานเงินรางวัล ในโอกาสที่เดินทางมาประชุมในจังหวัดพระนคร

In the course of their participation in a meeting in Bangkok, a group of teachers of Islamic private schools were received by His Majesty, who presented them with the monetary gift, on August 9 at the convocation hall of Chitralada Villa.



▶ วันที่ ๒ สิงหาคม ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน คณะกรรมการจัดการแข่งขันโบว์ลิ่งการกุศล ทุนเกล้า ฯ ถวายเงินบำรุงกิจการศูนย์ดวงตาสุภาพชาวไทย แต่สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ

August 2 at Chitralada Villa, the organizing committee of a charity bowling contest presented to Her Majesty the Queen the proceeds of the organization of the event for the Eye Bank of the Thai Red Cross Society.

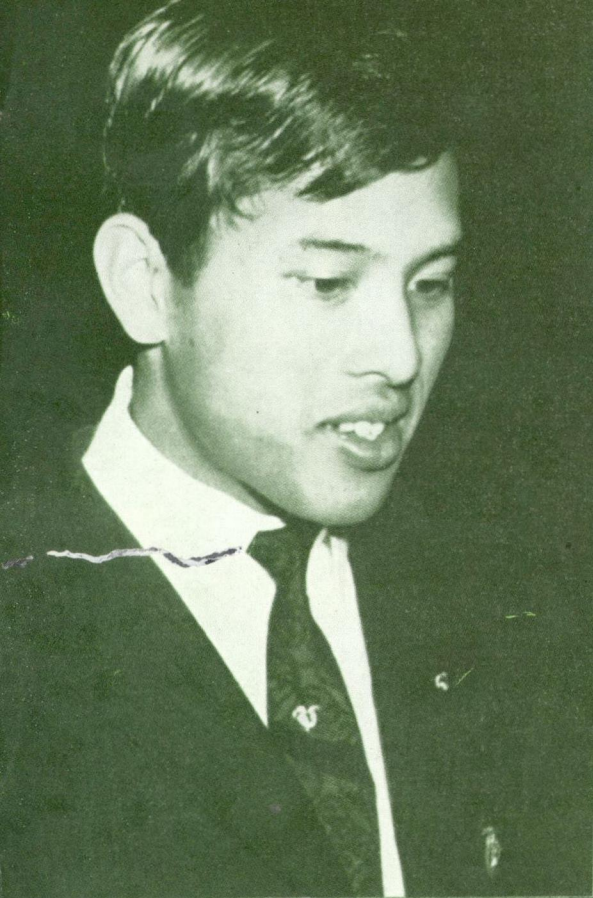


ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา ๑๒ สิงหาคม ๒๕๑๔

ต่อจากนั้นได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร และภริยา คณะรัฐมนตรีเฝ้า ฯ ถวายพระพรชัยมงคล

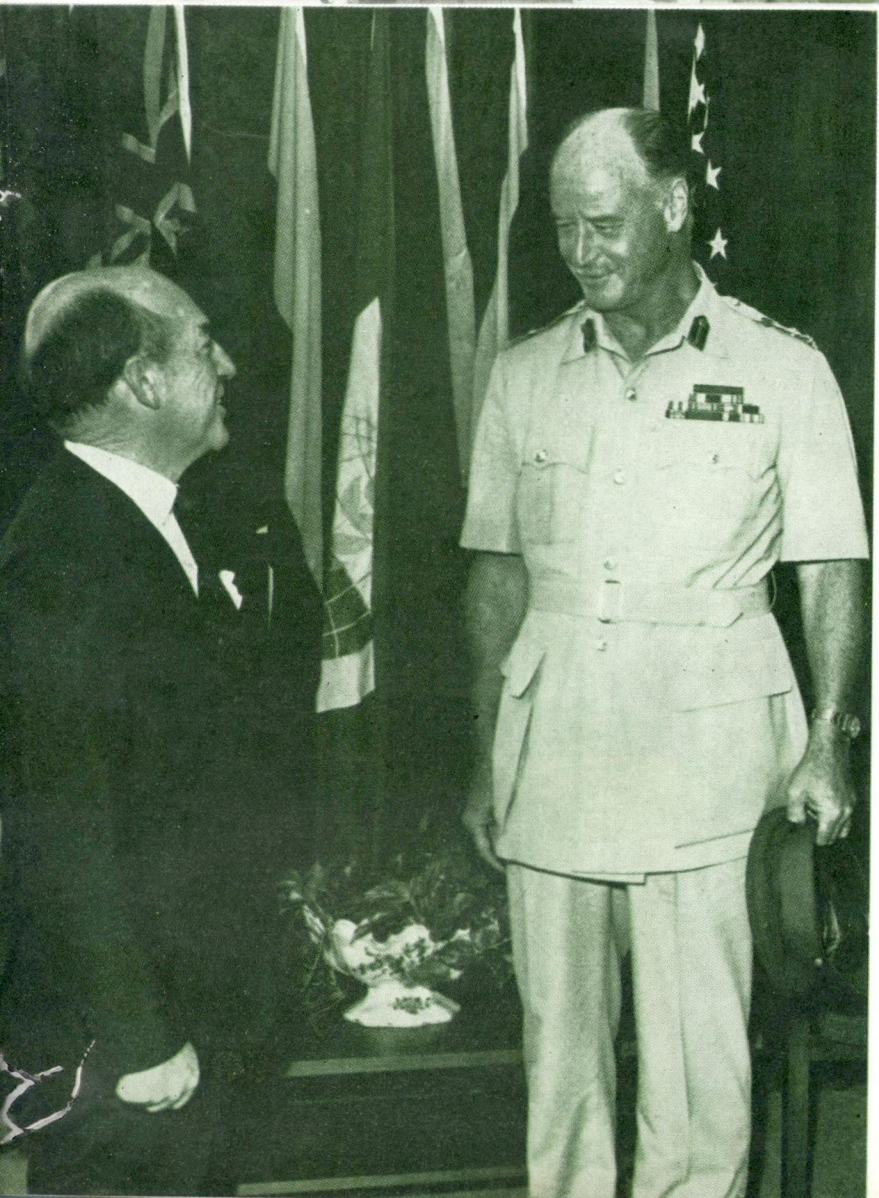
At Chitralada Villa, Her Majesty the Queen performed merit-making presenting offerings to the participating monks on the occasion of her birthday anniversary, August 12.

Later on the same day, Her Majesty received Thanpuying Chongkol Kittikachorn and the wives of the Cabinet Ministers, who tendered Her Majesty felicitations on the occasion.



◀ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณ ทรงมีพระชนมายุครบ ๑๙ พระชันษาบริบูรณ์ในวันที่ ๒๘ กรกฎาคม ๒๕๑๔

His Royal Highness Prince Vajiralongkorn celebrated his 19th birthday anniversary on July 28, 1971.



▲ สมเด็จพระพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เสด็จกลับถึงประเทศไทยหลังจากทรงเยือนยุโรป พร้อมด้วยพระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรานนท์ธวัช เมื่อเร็วๆ นี้

H.R.H. Princess Galyani, the elder sister of His Majesty the King, arrived back in Bangkok after touring Europe with her husband, H.H. Prince Varanond, recently.

◀ นายร็อบर्ट ฮีสลอป ผู้รักษาการแทนเลขาธิการ สปอ. กำลังต้อนรับ พลตรี ดับเบิลยู บี. โทมัส ผู้บัญชาการกองกำลังภาคพื้นดิน ของสหราชอาณาจักรประจำภาคตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งได้เดินทางมาเยือนองค์การฯ เมื่อกลางเดือนกรกฎาคม สกน

SEATO Acting Secretary-General Robert Hyslop (left) welcomed New Zealand-born Major General W.B. Thomas, Commander, Far East Land Forces of the UK, to SEATO Headquarters, Bangkok, in mid July.



◀ ดร. วิลเลสซี (คนที่ ๒ จากซ้าย) รองหัวหน้าพรรคฝ่ายค้านในวุฒิสภาออสเตรเลีย เข้าเยี่ยมคำนับ นายวราการบัญชา ประธานวุฒิสภา ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อ ๒๐ กรกฎาคม

Dr. Willesce (second from left), Deputy Leader of the Opposition Party of Australia's Senate called on Colonel Nai Vorakarn Buncha (extreme left) President of Thailand's Senate, at Ananta Smakom Throne Hall on July 20.

นายอัสเซฟา เมเนเกซา (ซ้าย) รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงโยธาธิการ ประเทศเอธิโอเปีย เข้าเยี่ยมคำนับนายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย เมื่อวันที่ ๔ สิงหาคม ▶

Mr. Assefa Mengesha (left) Deputy Minister of Public Works of Ethiopia, paid a courtesy call on Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development, at the Ministry of National Development, on the occasion of his visit to Thailand, on August 4.



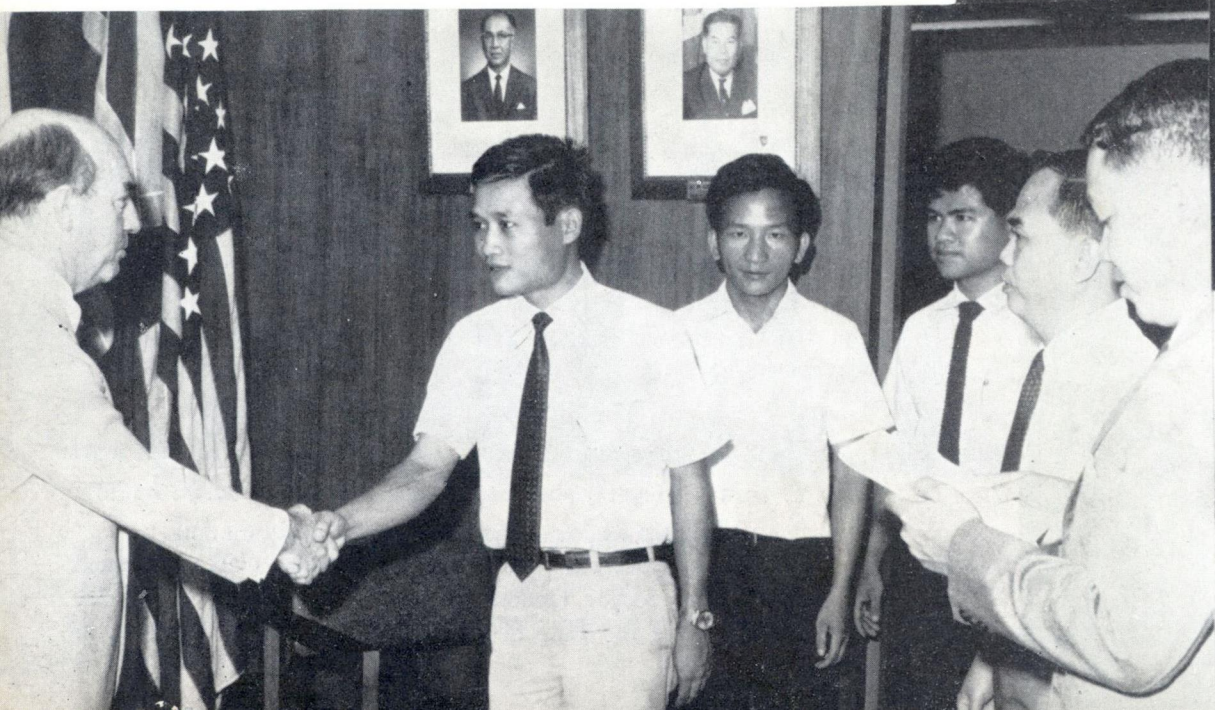
พลโท จาง เชียน-ซุน (ซ้าย) ผู้บัญชาการวิทยาลัยสงครามการเมืองสาธารณรัฐจีน มอบโล่เครื่องหมายวิทยาลัยให้กับ นายรอบีร์ต ฮีสลอป ผู้รักษาการแทนเลขาธิการองค์การ สปอ. ในโอกาสที่คณะนักศึกษาวิทยาลัยป้องกันอาณาจักรสาธารณรัฐจีน มาเยือนองค์การฯ เมื่อวันที่ ๒๖ กรกฎาคม ▶

Lt. Gen. Chan Chien-hsun, Commandant, Political Warfare College, Republic of China (left) presented a plaque to SEATO Acting Secretary-General Robert Hyslop during the visit to SEATO Headquarters of a group of officers from the National Defence College, Taiwan, on July 26.



นายรอบีร์ต ฮีสลอป ต้อนรับชาวเขาเผ่ากะเหรี่ยง แม้ว และ เย้า (๓ คนกลาง) ที่มาเยี่ยมชมองค์การฯ เมื่อวันที่ ๔ สิงหาคม

Mr. Hyslop welcoming hilltribesmen (Karen, Meo, Yao, three in the middle) during their visit to SEATO Headquarters on August 4.





เมื่อวันที่ ๕ สิงหาคม นาย อี. เอช. ฮอลสเต็ด (ซ้าย) เอกอัครราชทูตนิวซีแลนด์ประจำประเทศไทย ได้มอบกรรไกรสำหรับตัดขนแกะจำนวน ๖ อัน ให้แก่ ม.จ. กัสเดช รัชนี้

กรรไกรเหล่านี้เป็นของสโมสรโรตารีฮอร์นบี ประเทศนิวซีแลนด์ มอบให้แก่ชาวเขาในภาคเหนือของประเทศไทย ซึ่งขณะนี้กำลังได้รับความช่วยเหลือในการเลี้ยงแกะ ภายใต้โครงการชาวเขาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

M.C. Bhisadej Rajani (right) admiring one of six pairs of sheep-shears which were presented to him by New Zealand Ambassador H.E. Halstead in a ceremony at the New Zealand Embassy on August 4.

The gift is from the Hornbi Rotary Club, New Zealand, for villagers in hill areas now raising sheep under His Majesty's tribesmen aid project.

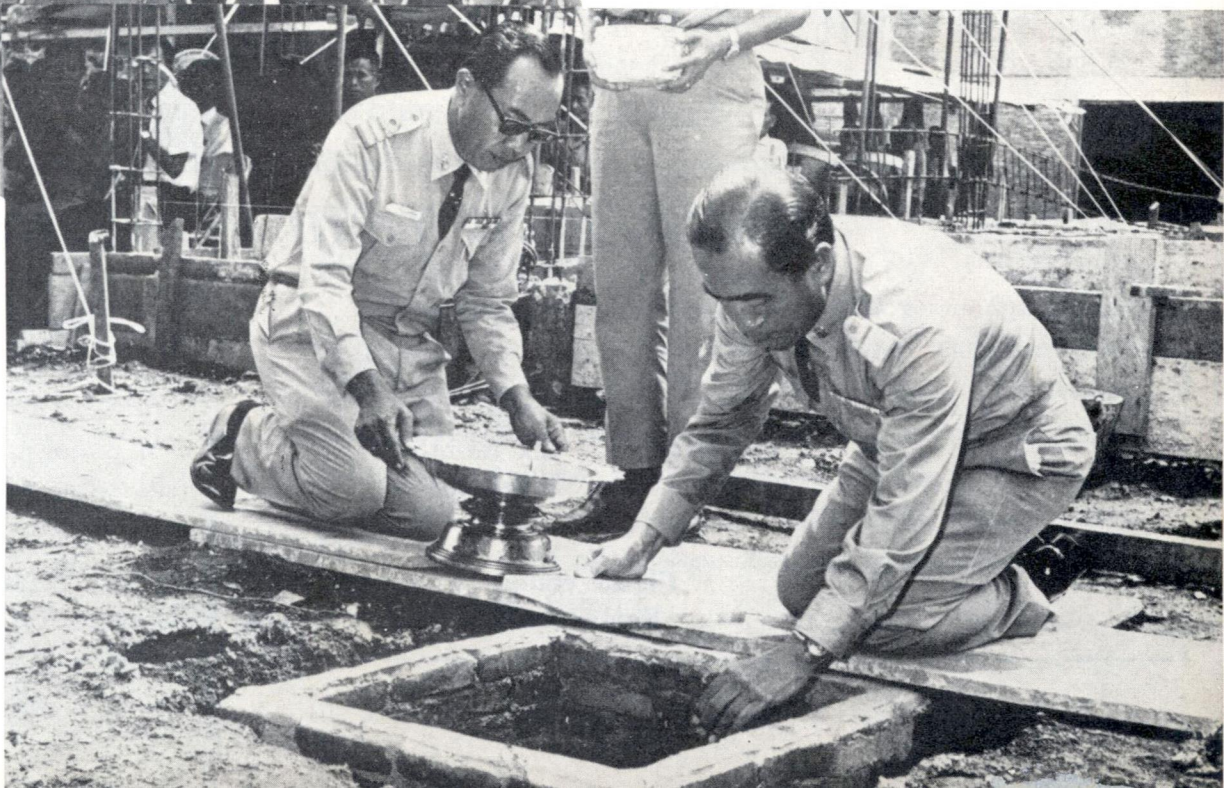


▲ นายอภิชาต จันทวัฒน์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการ พร้อมด้วยภริยา ก่อนออกเดินทางไปประชุมลูกเสือโลกที่กรุงโตเกียวระหว่างวันที่ ๑๑ ถึง ๑๗ สิงหาคม
Nai Abhai Chandavimol, Deputy Minister of Education, with his wife prior to their departure for Tokyo, where Nai Abhai was to attend the World Jamboree from August 11 to 17.



◀ นายวิชาญ บรรณโสภณ ผู้ว่าราชการจังหวัดอ่างทอง เป็นประธานในพิธีเปิดประชุมอบรมกรรมการผู้แทนสหกรณ์ อำเภอเมืองอ่างทอง เมื่อวันที่ ๒๘ กรกฎาคม ณ หอประชุมสภาจังหวัดอ่างทอง

Nai Vichan Barnasobhis, Governor of Ang Thong, presiding over a meeting of cooperatives representatives of Amphoe Muang Ang Thong at the provincial assembly hall on July 28.




พลตำรวจตรี สามารถ วายวานนท์ ผู้ว่าราชการจังหวัดลพบุรี ทำพิธีวางศิลาฤกษ์อาคารสหกรณ์จังหวัดลพบุรี ที่อำเภอเมืองจังหวัดลพบุรี เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ▶

Police Maj.-Gen. Samath Vayavanond, Governor of Lop Buri, performed the ceremony of laying the foundation stone of the provincial cooperatives building at Amphoe Muang on August 19.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

*There is no better
beer than...*



**SINGHA
BEER**

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: **BREWERY** BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลข "บริวเวอร์ กรุงเทพฯ ๑"

อัตราค่าบำรุง
THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

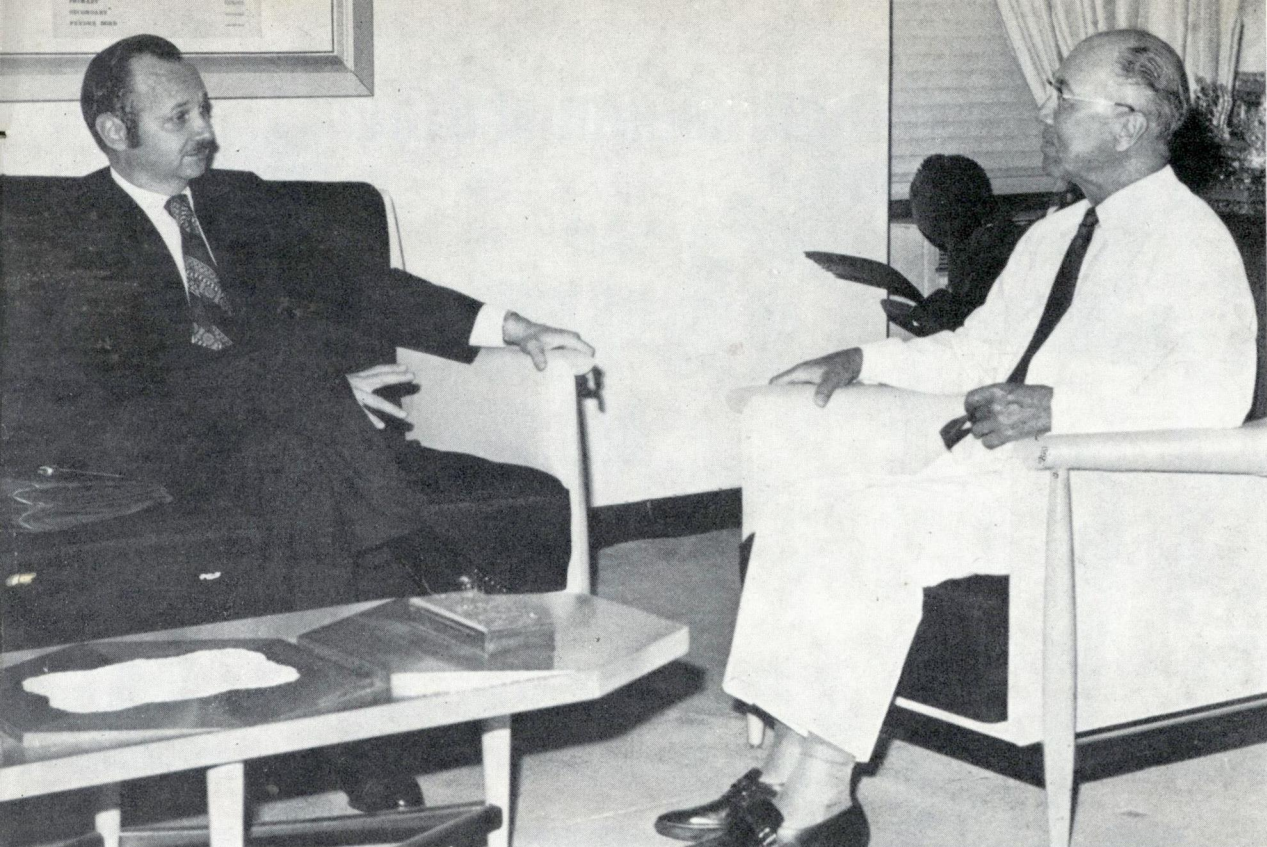
Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact direct the Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



◀ นายมอริส สตรอง เลขาธิการการประชุมเรื่องภาวะแวดล้อมมนุษยชนของสหประชาชาติ (ซ้าย) เข้าเยี่ยมคำนับนายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ (ขวา) ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เมื่อ ๑๖ สิงหาคม

Mr. Maurice Strong (left), Secretary-General to the United Nations Conference on Human Environment, paid a courtesy call on Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development, on the occasion of the former's visit to Thailand, at the Ministry on August 16.

พลตรี อาร์. เจ. เอช. เว็บ (ขวา) ผู้จะได้รับแต่งตั้งเป็นเสนาธิการทหารนิวซีแลนด์คนใหม่ ได้เข้าเยี่ยม พลตรี อาร์. เอ. เฮย์ (ออสเตรเลีย) หัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหาร สปอ. ระหว่างที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย เมื่อ ๒๓ สิงหาคม

In the course of his visit to Thailand, Major General R.J.H. Webb, Chief of the New Zealand Defence Staff, Designate (right) calling on Major General R.A. Hay, of Australia, Chief of the Military Planning Office of the Southeast Asia Treaty Organization in Bangkok on August 23.



▶ เจ้าหน้าที่ฝ่ายทหารสปอ. ของนิวซีแลนด์ได้จัดงานเลี้ยงอำลาให้แก่นาวาอากาศโท เอช. เค. กริฟฟิธส์ รองผู้อำนวยการประชาสัมพันธ์ฝ่ายทหารซึ่งทำหน้าที่ครบกำหนด ที่โรงแรมเพรสซิเดนท์ เมื่อค่ำวันที่ ๑๒ สิงหาคม

ในภาพจากซ้าย นายอี. เอช. ฮอลสเต็ด เอกอัครราชทูตนิวซีแลนด์ประจำประเทศไทย พระเดอรัมมอดด์ เบาเออร์ พันโท อาร์. เจ. แจ็กเกิลตัน รองผู้อำนวยการประชาสัมพันธ์ฝ่ายทหารคนใหม่ นาวาอากาศโท กริฟฟิธส์ นางโจนส์ ภริยาผู้จัดการแอร์นิวซีแลนด์ สาขากรุงเทพ ฯ นางกริฟฟิธส์ และนางฮอลสเต็ด

New Zealand Military Officers of SEATO gave a farewell party for the outgoing Deputy Director (Military) Public Information Office, Wing Commander H.K. Griffiths, and Mrs. Griffiths, at the President Hotel, on August 12. Seen from left at the party are : the New Zealand Ambassador to Thailand, Mr. E.H. Halstead, the Rev. Dermott Bowers, Lt. Col. R.J. Shackleton, the incoming DD (M)PIO, W/Cdr. Griffiths, Mrs. E. Jones, wife of Air New Zealand Manager, Bangkok, Mrs. Griffiths and Mrs. Halstead.

หนังสือเกี่ยวกับประเทศไทยและชาวไทย

คู่มือ
หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำขึ้นตามโครงการจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า ซึ่งเพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้ 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาตามยุคสมัย
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้ที่

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนพหลโยธินนอก
- โรงพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี
สี่แยกชิงอี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

เปอริราซีน

อี ลี ค เช อ ริ

ยาถ่ายพยาธิ

— รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA

Each fluid drachm contains Piperazine
Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ

โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.



ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 210346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



นักเรียนเอเอฟเอส ๘๐ คน ที่จะไปศึกษาต่อในสหรัฐเป็นเวลา ๑ ปี ถ่ายภาพร่วมกับนายจอห์น แอล. เฮดเจส ผู้อำนวยการสำนักข่าวสารอเมริกัน ในงานเลี้ยงส่งที่บ้าน เมื่อ ๑๕ กรกฎาคม

◀ Eighty Thai AFS students prior to their departure for the US, where they will attend high school for one year. The group poses for a group picture at the house of USIS Director John L. Hedges, during a lawn party in honour of the students on July 15.

นายเออร์วิง สโตน (ซ้าย) ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเด็กปัญญาอ่อนแห่งแคลิฟอร์เนีย เดินทางมาเยี่ยมโรงพยาบาลในพระนคร เมื่อกลางเดือนกรกฎาคม

ในภาพ นายแพทย์รสขง ทศนาญชลี (กลาง) ผู้อำนวยการโรงเรียนและโรงพยาบาลปัญญาอ่อน กำลังนำชมโรงเรียน ▶

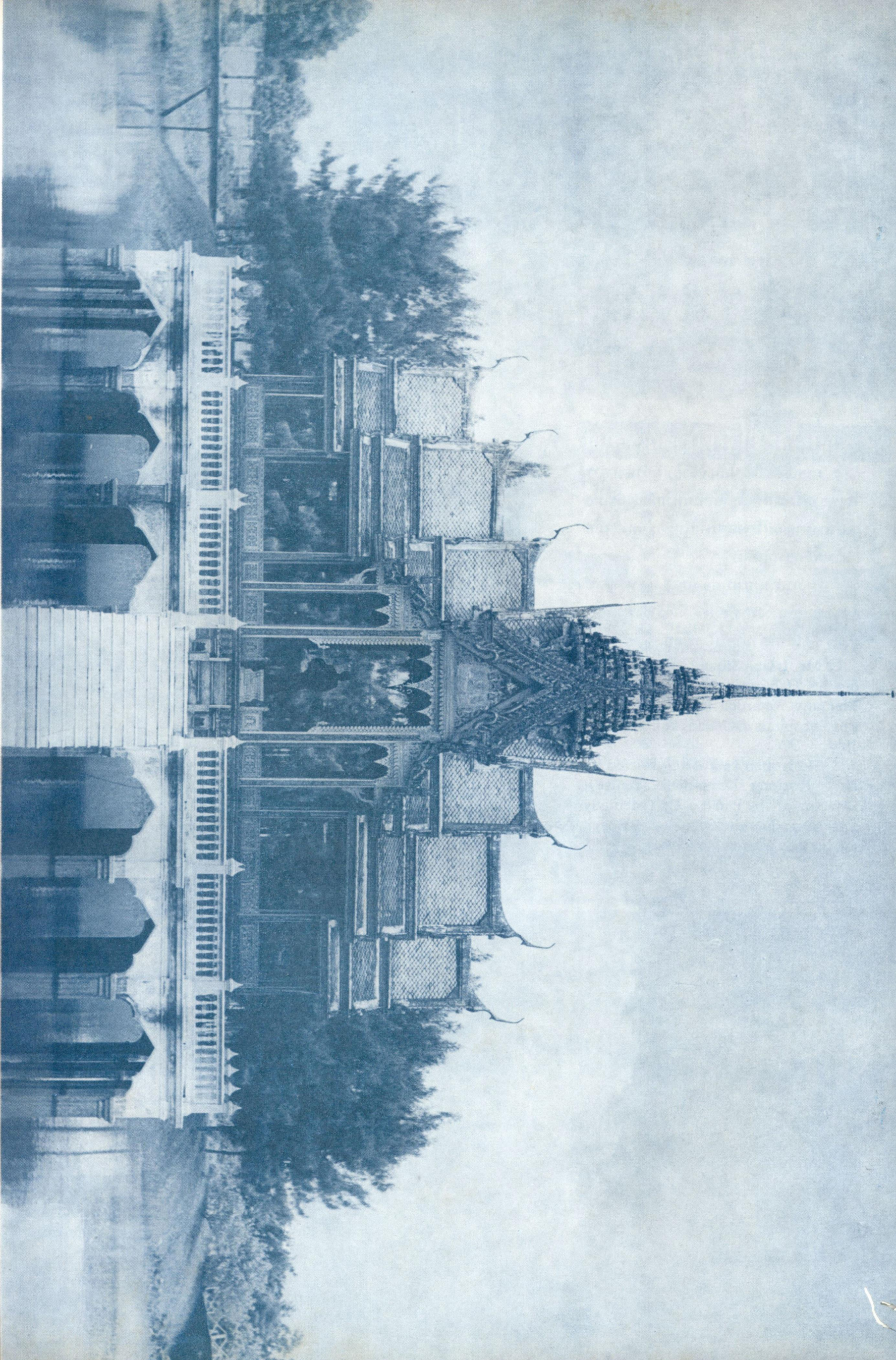
Mr. Irving Stone (left), Director of the California Hospital for the Mentally Retarded was on tour visiting hospitals in Bangkok in mid July.

He is seen here being briefed by Dr. Rosjong Dasnanjali (centre), Director of the Pun Ya On (Mentally Retarded) Training School and Hospital, on the institute's activities.



▶ คณะนักร้องประสานเสียง "ซาวนด์ส์ ออฟ ยัง ฮาวาย" จำนวน ๔๐ คน มาเปิดการแสดงและขับร้องที่โรงแรมเชราตัน เมื่อวันที่ ๒๑ และ ๒๒ กรกฎาคม

Forty members of the "Sounds of Young Hawaii" choir group staged performances here at the Sheraton Hotel on July 21 and 22.



พระที่นั่งเอนกธรรมวิภาสน์ พระราชวังบางปะอิน

Isawan Dhipaya-asana Hall, Bang Pa-in Summer Palace



นางชนัดดี โทณวนิก (ซ้าย) นายกสมาคมสตรีนักธุรกิจและวิชาชีพแห่งประเทศไทยเดินทางไปประชุมเรื่องสิทธิของสตรีและสิทธิมนุษยชนที่เอดมันตัน แคนาดาใต้ พร้อมด้วยนาง ศศิธร หิรัญบุรณะ เลขาธิการสมาคม เมื่อกลางเดือนกรกฎาคม ▶

Nang Chanut Donovanik (left), President of Thailand's Business and Professional Women's Association, and Nang Sasithorn Hirunburana, Secretary-General of the Association, were pictured at Hong Kong airport on their way to attend a meeting on women's rights and human rights held in Edmonton, South Canada in mid July.



พลตำรวจตรี ชนะ สมุทรวนิช (คนกลาง) เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงพนมเปญ ได้เข้าเยี่ยมคำนับจอมพล ลอนนอล นายกรัฐมนตรีเขมร ณ บ้านพัก เมื่อ ๑๙ กรกฎาคม ๒๕๑๔ ◀ ในโอกาสนี้ได้มอบพระพุทธรูปปางลีลาให้แก่จอมพลลอนนอลด้วย

Police Maj.-Gen. Chana Smuthwanij (middle), Thai Ambassador to Phnom Penh, paid a call on Marshal Lon Nol, Prime Minister of the Republic of Khmer at the latter's residence on July 19, 1971.

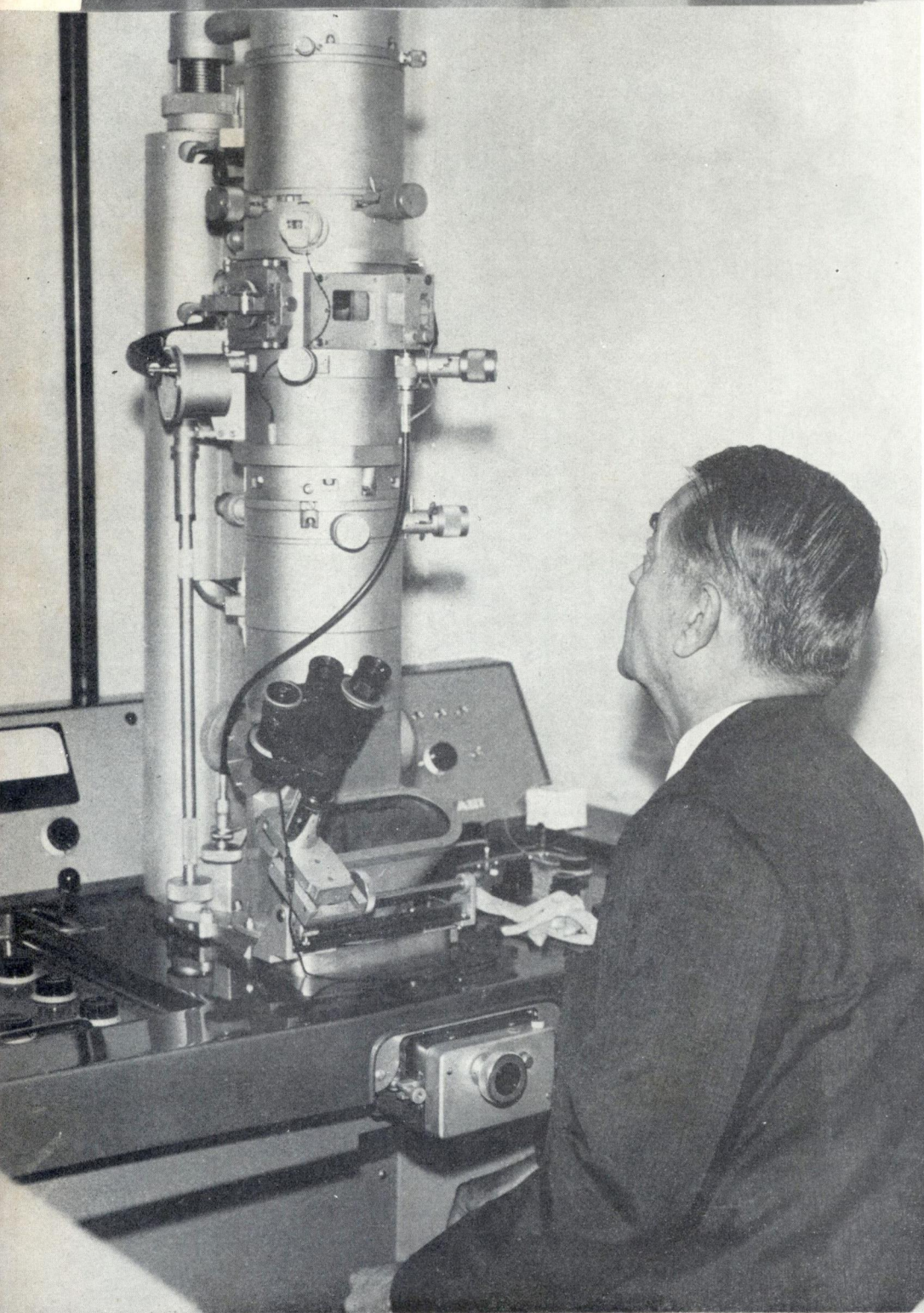
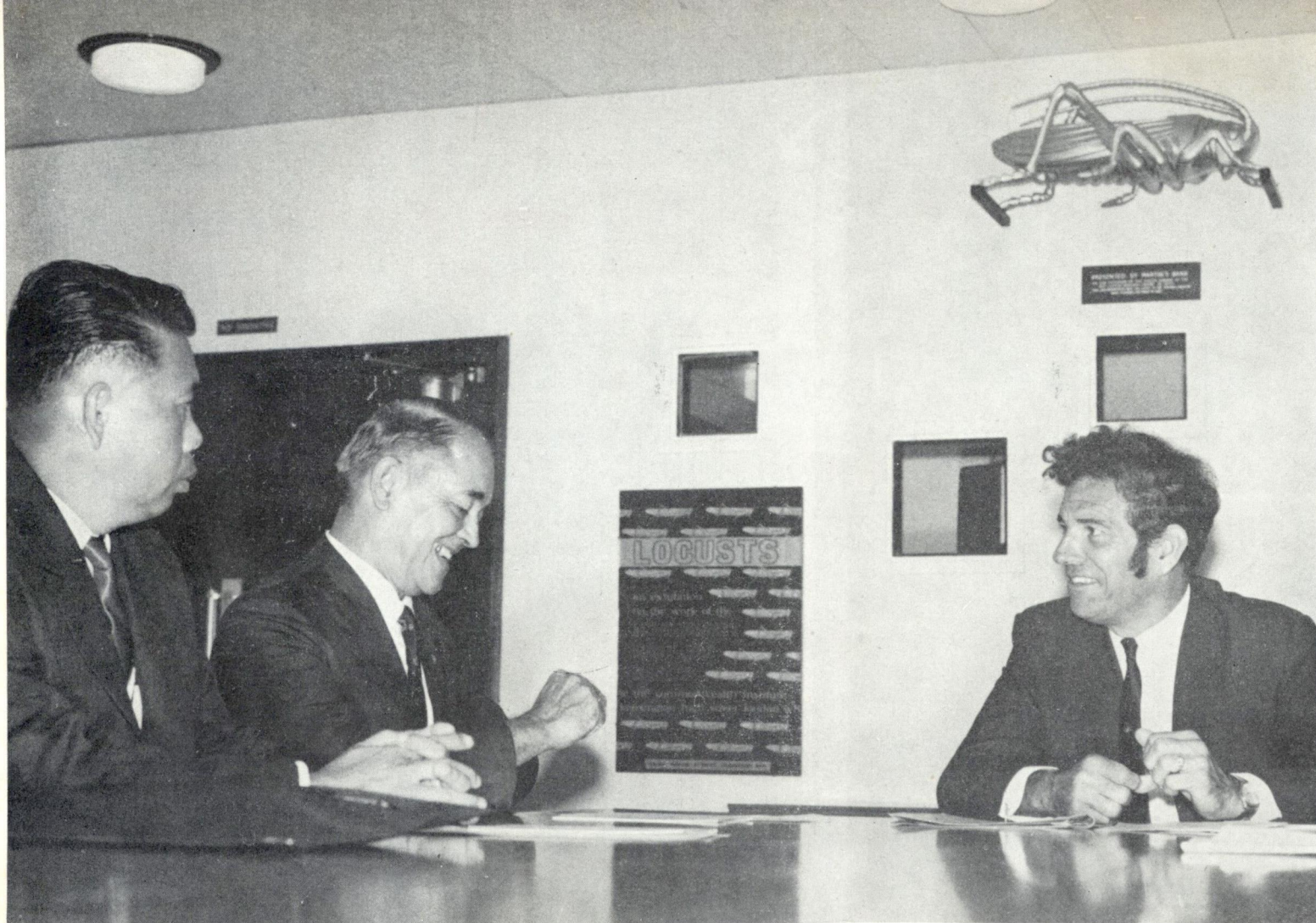
On the occasion, the Thai Ambassador presented to the Khmer Premier an image of the Buddha.



◀ ร.ท. ถวิล ระวังภัย (กลาง) นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ มอบตราเทศบาลนครกรุงเทพ ให้แก่นายวอลเตอร์ วอชิงตัน (ขวา) นายกรัฐมนตรีนครวอชิงตัน ขณะไปชมระฆังของเทศบาลนครกรุงเทพที่ตั้งอยู่หน้าศาลาเทศบาลนครวอชิงตัน เมื่อเร็ว ๆ นี้
ซ้ายสุดคือนาย อาร์.อี. แม็กกลอน อดีตข้าหลวงใหญ่ กรุงวอชิงตัน

Bangkok's Mayor Tavin Ravangbhai (centre) presents the scal of the City of Bangkok to Mayor Walter Washington (right) of Washington, D.C. while visiting the Bell of the City of Bangkok, which is on display in the main entrance of the District of Columbia (D.C.) Building.

At left is former President of D.C. Commissioners R.E. McLaughlin.



ม.ร.ว. จักรทอง ทองใหญ่ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร (คนกลาง ภาพบน) และ ดร. ทิม พรรณศิริ (ซ้าย) จากกรมปศุสัตว์ กำลังสนทนากับ ดร. พี.ที. แฮสเคลล์ ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยสัตว์ศัตรูพืชโพ้นทะเลของอังกฤษในกรุงลอนดอน ระหว่างเยือนอังกฤษในฐานะอาคันตุกะของรัฐบาลอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้

ภาพซ้าย ม.ร.ว. จักรทอง กำลังพิจารณาดูกล้องจุลทรรศน์ อิเล็กตรอนที่ศูนย์วิจัย ฯ

M.R. Chakratong (centre), Thailand's Minister of Agriculture, and Dr. Tim Parnasiri (left) of the Livestock Development Department, being welcomed by Dr. P.T. Haskell, Director of the Centre for Overseas Pest Research, when they visited the Centre in the course of their tour of Britain at the invitation of the British Government.

In the picture at left M.R. Chakratong studying an electron microscope at the Centre.



พลตรี ชาญ อังสุโชติ (คนที่สองจากซ้าย) ผู้อำนวยการสำนักงานงบประมาณ กำลังพบปะสนทนากับบุคคลสำคัญของสหรัฐอเมริกา ระหว่างดูงานอยู่ในประเทศนั้น เมื่อเดือนเมษายน สกน

Maj.-Gen. Chan Angsuchote (second from left), Director of the Budget Bureau, is seen in a course of his meeting with some prominent US figures during his US visit last April.

ณไพจิตร มหาวาสู (ซ้าย) และรอสลิน วีรยศิริ ก่อนออกเดินทาง ไปร่วมงานแสดงแบบเสื้อในสิงคโปร์และอินโดนีเซีย เมื่อปลาย เดือนสิงหาคม

Nupaijit Mahavasut (left) and Roselin Viryasiri pose for photograph prior to their departure to Singapore and Indonesia to model fashions held there in late August.



วารุณี แสงศิรินาวิน (คนที่ ๖ จากซ้าย) นางสาวไทย และบุษราภรณ์ ชีระทรัพย์ (ที่ ๕ จากซ้าย) รองนางสาวไทย ก่อนออกเดินทางจากท่าอากาศยานดอนเมือง ไปถ่ายทำภาพชุดแฟชั่นที่ฮ่องกงเมื่อเร็ว ๆ นี้

◀ Miss Thailand, Varunee Saengsiriravin (sixth from left) and runner-up Busaraporn Theerasapya (left from left) before leaving Don Muang airport for Hong Kong on a fashion assignment of a series of colourful shots.





รวิน หงสกุล (กลาง) เป็นหนึ่งในจำนวนนักศึกษาไทย ๒ คน ที่จบการศึกษาจากโรงเรียนนายร้อยแซนด์เฮิสต์ปี ๒๕๑๔ นี้ ในภาพ รวินอยู่ในแถวพิธีสวนสนามประจำปี ซึ่งจัดขึ้นหลังจากการสำเร็จการศึกษาเป็นเวลา ๒ ปี

◀ Rawin Hongsakula (centre) was one of the two Thai graduates of Britain's Royal Military Academy, Sandhurst, in 1971. Rawin is seen here taking part in the traditional Sovereign's Parade after completing the two-year training course there.

ชুমมนณี ละม่อม จากประเทศไทยขณะศึกษาชั้นปริญญาโท ทางวิชาการทดลองทางแพทย์อยู่ที่โรงพยาบาลรอยัลฟรี กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ กำลังวิจารณ์เรื่องเชื้อโรคกับนายมอร์ริส ผู้อำนวยการหลักสูตรครูสอนห้องทดลองการแพทย์ภาคโพ้นทะเลของโรงพยาบาลนี้ ▶

Choomanee Lamom of Bangkok who is taking a postgraduate course in medical laboratory technology at the Royal Free Hospital, London, discussing bacteria with Mr. Morris, director of the overseas medical laboratory tutors' course at the Hospital.





นายสุภูมิ รศมิตต์ (คนที่หนึ่งจากซ้าย) จากสถานทูตไทยในฟิลิปปินส์ นางพาวา วฒนศัพท์ (คนที่สองจากซ้าย) จากกรมประชาสัมพันธ์ และ พันเอก การุณ เก่งระดมยิง (คนที่สามจากซ้าย) จากสถานีโทรทัศน์กองทัพบกเป็นผู้แทนไทยในการสัมมนาเรื่อง “บทบาทของสื่อมวลชนในการพัฒนาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้” ที่มณิลา ประเทศฟิลิปปินส์ ตั้งแต่วันที่ ๑๘-๒๘ มิถุนายน ๒๕๑๔

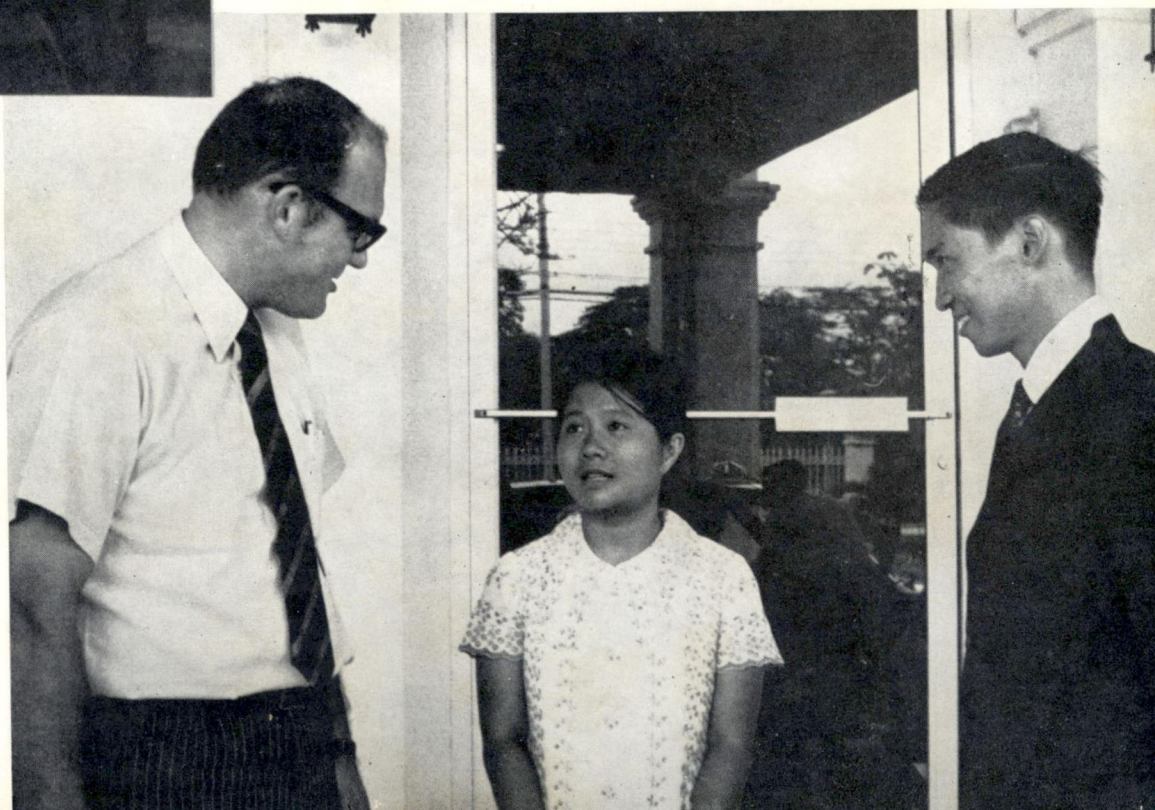
Nai Sukhum Rasmidatta (1 st. from left) Press Attaché Royal Thai Embassy, Manila, Nang Pawa Watanasupt (2 nd from left) from the Public Relations Department and Colonel Karoon Kengradomying (3rd from left) from the Army TV. were Thai delegates at the seminar on “The Role of Mass Media in the Development of South East Asia” held in Manila, the Philippines, from June 18 to 28, 1971.

◀ ม.จ. หญิงพูนพิสมัย ดิสกุล ประธานองค์การพุทธศาสนิกสัมพันธ์แห่งโลก เสด็จกลับถึงกรุงเทพฯ ๑ ภายหลังจากทรงเข้าร่วมประชุมกรรมการบริหาร พ.ศ.ล.ชาติที่ย่างกุ้งเมื่อเร็ว ๆ นี้

H.S.H. Princess Poon Pismai Diskul, President of the World Fellowship of Buddhists, returned to Bangkok after attending a five-nation board of directors conference in Hong Kong recently.

นางสาวพวงแก้ว วาฤทธิ จากฉะเชิงเทรา และนาย ขวาลวุฒิ ไชยวุฒิ (ขวา) จากนครสวรรค์ ปรีกษาหารือเกี่ยวกับการเดินทางไปสหรัฐกับนายบิลล์ ไลน์โฮลด์ (ซ้าย) แห่งสำนักข่าวสารอเมริกัน ก่อนออกเดินทางไปดูงานในสหรัฐเป็นเวลา ๖ สัปดาห์ ตามโครงการแลกเปลี่ยนมูลนิธิยุวกลีรแห่งชาติของสหรัฐ ▶

Nangsao Puangkeo Varitt of Chachoengsao and Nai Chavalut Chainuvati of Nakhon Sawan (right) discuss their trip to the US with Mr. Bill Weinhold of the US Information Service prior to their leaving Thailand for a six-week stay under the auspices of the National 4-H Club Foundation international exchange programme.





ถ้ำลอด
จังหวัดพังงา
The tunnel cave
of changwat
Phangnga